



**CARTAS DE TOMÁS NAVARRO TOMÁS
A JUAN RAMÓN JIMÉNEZ
Y JUAN GUERRERO
(1917-1950)**

Emilia Cortés Ibáñez



INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBACETENSES
"DON JUAN MANUEL"
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ALBACETE

Serie IV • Cuadernos albacetenses • Núm. 18
Albacete 2014

Cubierta: Tomás Navarro Tomás, Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero (Sala Zenobia-Juan Ramón Jiménez, Universidad de Puerto Rico, Recinto Río Piedras).

Cortés Ibáñez, Emilia

Cartas de Tomás Navarro Tomás a Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero (1917-1950) / Emilia Cortés Ibáñez. -- Albacete : Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel", 2014

128 p. : il. col. ; 24 cm. -- (Serie IV - Cuadernos albacetenses ; 18)

D.L. AB 460-2014 -- ISBN 978-84-96800-87-8

1. Navarro Tomás, Tomás (1884-1979) - Correspondencia. I. Jiménez, Juan Ramón. II. Guerrero, Juan. III. Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel". IV. Título. V. Serie.

821.134.2-6"19"

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBACETENSES "DON JUAN MANUEL"
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ALBACETE,
ADSCRITO A LA CONFEDERACIÓN ESPAÑOLA DE CENTROS DE ESTUDIOS LOCALES. CSIC

Las opiniones o hechos consignados en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor o autores.

Diseño cubierta y guardas:

Pepa Ariño

D.L.: AB 460-2014

I.S.B.N.: 978-84-96800-87-8

Maquetación e Impresión:

Ruiz del Amo, S. L.

Parque Empresarial Campollano

C/. D, N.º 14, Nave 18

Telf. 967 21 72 61

02007 Albacete

grafuiz@yahoo.es

Las olas de la Historia, con su rumor y su espuma
que reverbera el sol, ruedan sobre un mar continuo, hondo,
inmensamente más hondo que la capa que ondula
sobre un mar silencioso y a cuyo último fondo nunca llega el sol.

En torno al casticismo, M. de Unamuno.

ÍNDICE

1. Los años españoles.....	9
2. De España a América.....	35
3. Los años norteamericanos.....	57
4. Conclusión.....	77
5. Referencias Bibliográficas.....	83
6. Archivos consultados.....	89
7. Cartas de Tomás Navarro Tomás a Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero, por orden cronológico.....	95

1. LOS AÑOS ESPAÑOLES

Madrid, barrio de Salamanca. Año 1917.

Tomás Navarro Tomás (La Roda, Albacete, 1884-Northampton, Mass., 1979) pertenece a la Junta para Ampliación de Estudios¹ y es secretario del Centro de Estudios Históricos², enclavado en el Paseo de Recoletos, 20. Vive en Madrid con su mujer, Dolores Guirao Peñalver (Torreagüera, Murcia, 1884-Northampton, Mass., 1985), con la que se ha casado en diciembre de 1914, y con su hija Joaquina nacida en 1916; la

¹ La Junta para Ampliación de Estudios (JAE) fue un organismo autónomo dependiente del Ministerio de Instrucción Pública. Fundada en 1907, su presidente fue Ramón y Cajal (Petilla de Aragón, Navarra, 1852-Madrid, 1934) y su secretario José Castillejo (Ciudad Real, 1877-Londres, 1945); su sede estaba en el Palacio de Hielo y del Automóvil, en la calle Duque de Medinaceli, 4, frente al Hotel Palace. Supuso una gran apuesta por la modernización a través de la educación. Sus objetivos eran: terminar con el aislamiento español, promocionar la investigación científica y fomentar la renovación pedagógica. La JAE pensaba que “el pueblo que se aísla se estaciona y descompone”, por lo que puso gran interés en la formación de estudiantes universitarios y licenciados en el exterior mediante la concesión de becas o pensiones en el extranjero. Funcionó hasta 1939 en que fue disuelta por el Ministerio de Educación Nacional.

² El Centro de Estudios Históricos (CEH) fue creado por la JAE en 1910 y su objetivo era el fomento de los trabajos de investigación científica. En un principio tuvo su sede en el Paseo de Recoletos, en los bajos de la Biblioteca Nacional, antes ocupados por el Museo de Ciencias Naturales; en 1919 pasó a Almagro, 26; para terminar en 1929 en Duque de Medinaceli, 4, en el edificio que fue el Palacio del Hielo y del Automóvil. Limón (1988, II: 605-622) nos da información sobre el edificio: “El Palacio del Hielo fue un edificio construido en 1920 como sede de deportes de patinaje sobre hielo, juegos en general y exposición de automóviles, así como lugar de ocio o sala de fiestas. Sin embargo, en 1927 el edificio se puso a subasta y al año siguiente, aprovechando mejores condiciones económicas, el Ministerio de Instrucción Pública quiso hacerse con él y trasladar allí la sede del Centro de Estudios Históricos, junto con el Patronato Nacional de Turismo y Unión Iberoamericana. Fue el arquitecto Muguruza el encargado de llevar a cabo los planos para la reforma del edificio, con el fin de que este se adaptara a las nuevas necesidades. La JAE, no obstante, tuvo interés en trasladar el Centro de Estudios Históricos a un edificio autónomo en los Altos del Hipódromo, donde se encontraban ya la Residencia de Estudiantes y otras iniciativas de la Junta. Aunque estos planes se llevaron a cabo, las obras se iniciaron en 1935, previéndose su ejecución en varios años, intención que hizo imposible el estallido de la guerra civil”.

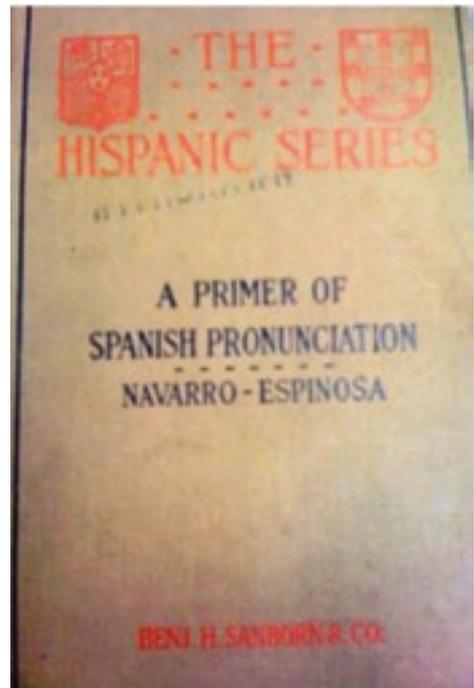
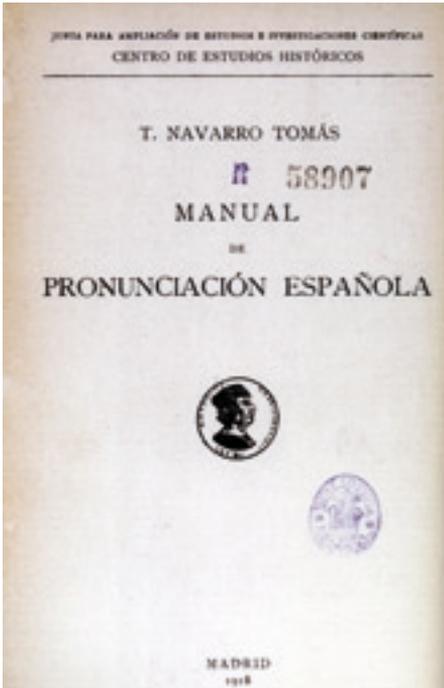
menor, Paquita, nacerá en 1918. Las dos estudiarán en el Instituto Escuela³, otra de las aportaciones de la Junta para Ampliación de Estudios.

Juan Ramón Jiménez (Moguer, Huelva, 1881-San Juan de Puerto Rico, 1958), poeta consagrado, también está casado, su mujer es Zenobia Camprubí Aymar (Malgrat de Mar, Barcelona, 1887-San Juan de Puerto Rico, 1956). Se casaron en 1916 y no tienen hijos. Viven en Conde Aranda, 16, a un paso del Centro de Estudios Históricos.

Ambos, Navarro Tomás y Juan Ramón, están completamente inmersos en su trabajo. El primero, filólogo reconocido⁴, ya ha publicado *Siete vocales españolas*, *Cantidad de las vocales acentuadas e inacentuadas* y está terminando su *Manual de pronunciación española* que aparecerá al año siguiente y que, sin duda, es imprescindible para todo estudioso de la

³ En 1918 la JAE creó el Instituto Escuela, “Instituto Escuela de Segunda Enseñanza”, donde comenzó la reforma educativa de España, y desde donde se llevaron los nuevos métodos a los centros oficiales. Estaba dirigido por María de Maeztu y contaba con un profesorado de excepción: Jimena Menéndez Pidal, María Goyri, Juana Moreno, Josefa Castán, etc. Su alumnado comprendía de los 6 a los 17 años y su objetivo era proporcionar una amplia cultura general, además de desarrollar en el alumno un espíritu abierto; la convivencia profesor-alumno era muy importante y dos innovaciones de este Instituto que resultaron muy llamativas fueron: la coeducación y el carácter voluntario de la enseñanza religiosa. Como nota curiosa respecto a las hermanas Navarro señalar que, en los años 30, Isabel Oyarzábal de Palencia –diplomática, dramaturga, traductora, novelista, actriz de teatro y folclorista– dio una conferencia en Madrid que giró en torno al traje checoslovaco y los trajes regionales españoles; no es extraño el tema porque Isabel había dado conferencias sobre este tema en Londres, París y algunas ciudades norteamericanas, material que, en 1926, recogió bajo el título *El traje regional en España: su importancia como expresión primitiva de los ideales estéticos del país*, Madrid: Editorial Voluntad. A la conferencia dada en el Ateneo asistió el embajador checoslovaco Vlastimil Kybal, que desempeñó esta función en España de 1927 a 1933; la conferencia se completó con un desfile en el que actuaron como modelos Paquita –con trajes checos– y Joaquina –con trajes españoles– (carta de Joaquina –Northampton, 17-2-1984– a su primo Roque Navarro Moraté). En esta carta Joaquina dice que la conferencia fue en el Ateneo de Madrid, debemos aclarar que el archivo del Ateneo no conserva el registro de las conferencias allí dadas pero sí hemos podido localizar la siguiente conferencia de Isabel de Palencia dictada en el Lyceum Club, San Marcos, 44, el día 19 de diciembre de 1931, a las 6 de la tarde: “[...] una velada hispanocheoeslovaca, con arreglo al siguiente programa: 1º. “El traje nacional checoslovaco relacionado con la vida del pueblo y comparado con los trajes nacionales españoles”, por doña Isabel de Palencia. (Con proyecciones). 2º. Canciones populares checoslovacas cantadas por la señorita Rvatochvilova. 3º. Proyección de la película *Sports de invierno en Checoslovaquia* (*El Sol*, Madrid, 19-12-1931, p.2). Posiblemente fuese esta a la que se refiere Joaquina.

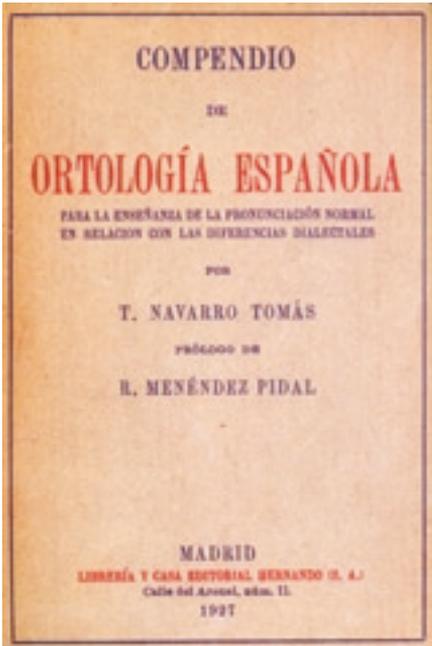
⁴ Para conocer los años de formación en el extranjero de Navarro Tomás véase Sánchez Ron (2007).



lengua española; años después se traducirá al alemán –1923– y al inglés –*A primer of Spanish pronunciation*, 1926–. Este libro elevó el nivel científico de la enseñanza de la lengua española.

Navarro Tomás es funcionario del Archivo Histórico Nacional, además de profesor en el Centro de Estudios Históricos y fundador del Laboratorio de Fonética Experimental; también se encarga de los Cursos para Extranjeros. Está perfectamente encajado en el engranaje de la Junta para Ampliación de Estudios. Juan Ramón es un poeta reconocido y valorado que ya ha dado títulos tan significativos como *Almas de violeta*, *Ninfeas*, *Rimas*, *Arias tristes*, *Jardines lejanos*, *Baladas de primavera*, *La soledad sonora*, *Pastorales*, *Poemas mágicos y dolientes*, *Platero y yo*. Ahora está completamente inmerso –siempre lo ha estado– en su producción literaria, que compatibiliza con su responsabilidad en los trabajos de edición de la Residencia de Estudiantes de los que se encarga desde 1914 y, además, es director literario de las nuevas ediciones de Editorial Calleja. Son años de intensa actividad para el matrimonio Jiménez –sabido es que Zenobia siempre colaboró en la obra de su marido–.

La primera de las cartas que aquí traemos es la que Navarro Tomás escribe al poeta, el 24 de mayo de 1917, en respuesta y agradecimiento al envío de varios volúmenes de la obra de Juan Ramón; en ella el rodense



le confiesa: “Esperaba con mucho interés su *Diario*”. Cuando Navarro escribe esta carta hace un año y dos meses que Juan Ramón y Zenobia se han casado en Nueva York. Isabel Ay-mar, madre de Zenobia, que no quería al poeta para marido de su hija, se la llevó a Norteamérica con la esperanza de que la distancia enfriara la relación entre ambos. Pero no contaba con que Juan Ramón las seguiría y que, dos semanas después de su llegada, él y Zenobia ya serían marido y mujer. Cuando Juan Ramón se embarca en Cádiz para reunirse en Nueva York con Zenobia, tiene ante sí una tarea bella e importante: escribir su *Diario*, un diario en prosa poética en donde recogerá su viaje y lo que le acontezca

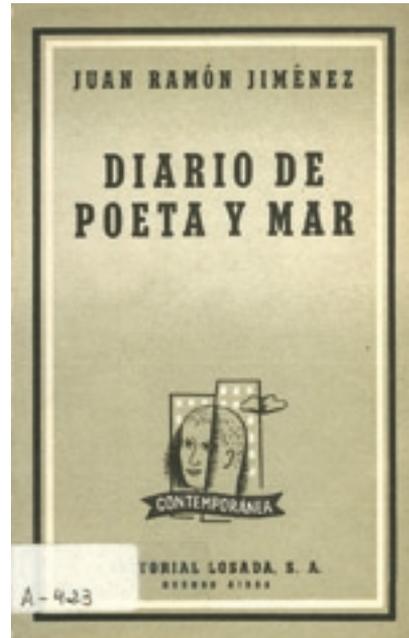
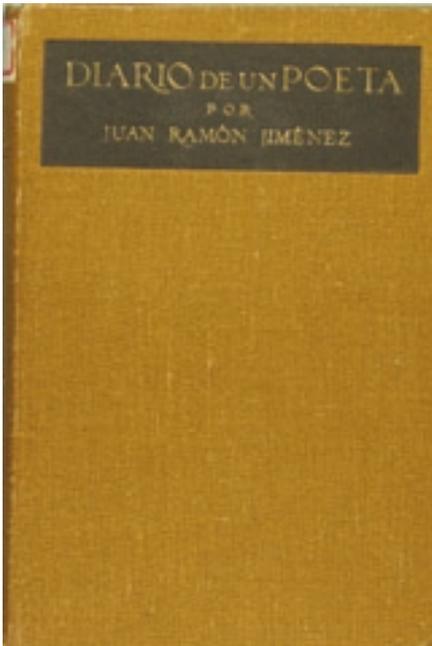
en Nueva York. Presumimos que cuando Juan Ramón lo escribía no imaginaba la repercusión y eco que dicho *Diario* tendría, tanto durante su vida como una vez muerto. Zenobia también comenzó su *Diario*; obviamente, la repercusión de este no ha sido tan fuerte como la del *Diario* del poeta.

El *Diario* de Juan Ramón, *Diario de un poeta recién casado*, ha visto numerosas ediciones desde la de Fortanet, en 1916, incluido en *Obras de Juan Ramón Jiménez*, vol. 4. En 1948, gracias a la Editorial Losada de Buenos Aires, se publicó bajo el título *Diario de Poeta y Mar*. Cuando apareció la 2ª edición en abril de 1917, Juan Ramón debió de enviar enseguida un ejemplar a Navarro Tomás porque, el 24 de mayo, este escribe al poeta para darle las gracias y decirle que los que vivieron con él en la Residencia de Estudiantes⁵ tienen interés en conocer “esa viva historia espiritual”, historia

⁵ La Residencia de Estudiantes se creó en 1910, estaba situada en un palacete alquilado de la calle Fortuny, 14; era un pequeño colegio universitario, siguiendo el modelo de los *colleges* de Oxford y Cambridge. En octubre de 1915 se trasladó a las nuevas instalaciones de los Altos del Hipódromo, hoy calle Pinar. Juan Ramón se instaló en la Residencia en octubre de 1913 y poco después fue nombrado director de las publicaciones de la Residencia, por su director Alberto Jiménez Fraud. Vivió en la Residencia hasta que marchó a Nueva York; de esta etapa es la tarjeta que le envía Navarro Tomás desde Alicante, el 19-9-1914, y que reproducimos al final de estas páginas. Cuando regresaron, ya casados, “llegan a Madrid el 1 de julio. Se instalan durante dos días en el Hotel de

que no es otra sino el noviazgo y matrimonio con Zenobia. Quizás el interés por esta historia venga marcado por los abundantes y fuertes altibajos que sufrió la relación de Zenobia y Juan Ramón desde que se conocieron en julio⁶ de 1913 hasta su boda en marzo de 1916. Navarro Tomás que, cuando escribe su carta de agradecimiento, obviamente aún no ha leído el Diario, alaba su continente ya que no su contenido: la portada, el tamaño, el exlibris, el trabajo de imprenta, en fin, todo...

Este *Diario de un poeta recién casado* o *Diario de Poeta y Mar* ha tenido y sigue teniendo muchas ediciones, no así el de Zenobia que solo fue publicado, y parcialmente, en dos ocasiones. Pero desde 2012 contamos con una edición en donde se fusionan, se intercalan los dos diarios, bajo el título de *Diario de dos recién casados* que sigue el esquema prefijado por Juan Ramón para su publicación: “Al mismo tiempo los 2 diarios. El de Zenobia antes, como índice de hechos. El mío luego, como comentario espiritual” (Camprubí y Jiménez, 2012: 43).



Roma, Gran Vía, 18, de allí pasan el lunes 3 a la Residencia de Estudiantes, Pinar, 21, donde se alojan mientras encuentran piso” (Cortés Ibáñez, 2012: 32). Fueron invitados por Jiménez Fraud y se quedarán en la Residencia hasta el 19 de julio, fecha en que se trasladan a su residencia en Conde de Aranda, 16-1°.

⁶ Para la fecha en que se conocieron véase Camprubí [en prensa], nota correspondiente a la carta [164], [1-julio-1913].



En la actualidad a nadie escapa la gran labor que Zenobia ha llevado a cabo como traductora de Rabindranath Tagore. Comenzó este trabajo en 1913 cuando acababa de conocer al poeta y los dos formaron un eficiente equipo; ella traducía directamente del inglés, de forma literal y él perfilaba esa traducción y le imprimía el hálito poético, estético que en el futuro haría, y hace, correr ríos de tinta al establecer semejanzas / influencias entre el poeta español y el indio. La primera de estas traducciones publicada fue *La luna nueva*, que apareció el

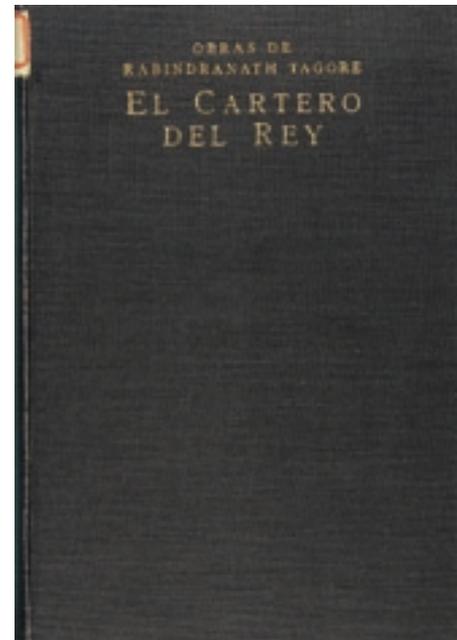
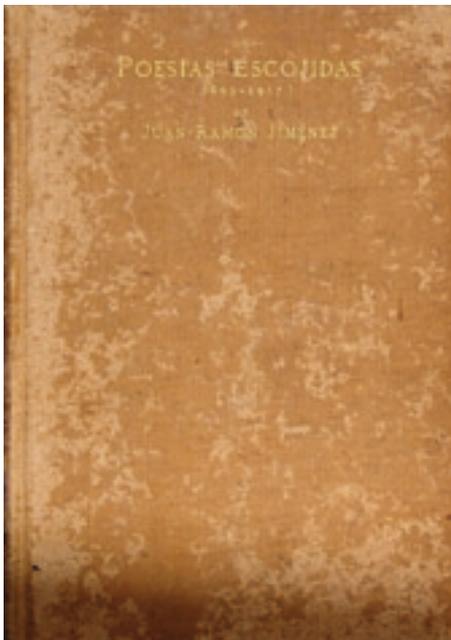
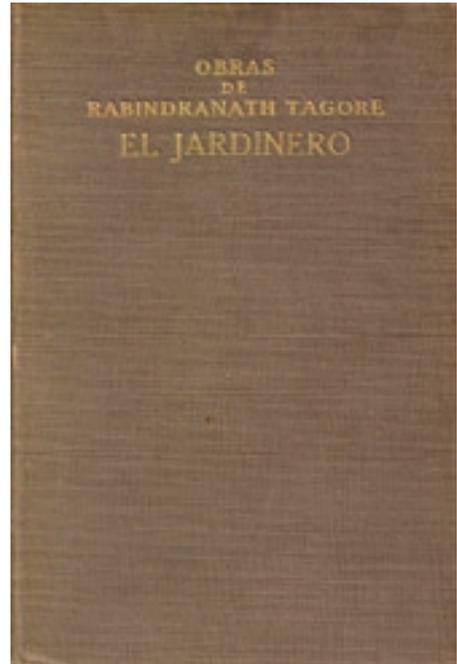
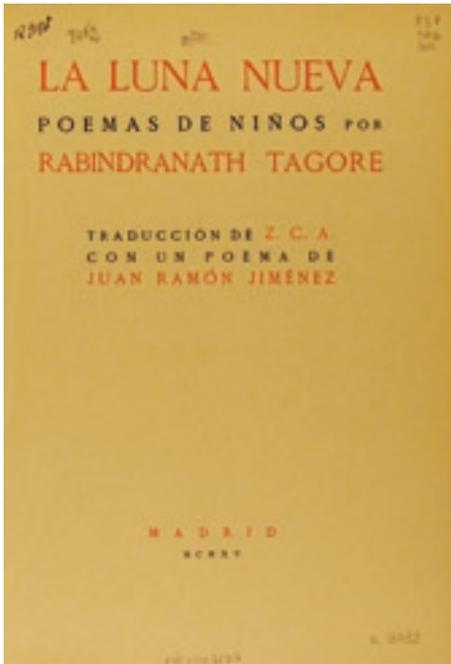
31 de julio de 1915; la siguiente, *El jardinero*, el 28 de marzo de 1917; y *El cartero del rey* lo hizo el 30 de agosto de este mismo año.⁷ Juan Ramón envió ejemplares a Navarro Tomás y este, el 13 de junio le escribe:

Felicito sinceramente a su señora por la hermosa traducción de *El jardinero*. No he encontrado en él ni una frase extraña ni una palabra que recuerde que este libro nació en otro idioma. Y esto es admirable y sorprendente por tratarse de una obra que debe ser intraducible –como deben serlo también las de U[sted]– sin una compenetración absoluta de sentimientos, conceptos, estilo, etc. entre el traductor y la obra y sin un dominio acabado y perfecto de los dos idiomas que se juntan en su trabajo. Esto debe ocurrir sin duda en todas las traducciones, pero sobre todo, como cosa esencial y de primera importancia, tratándose de traducir a un poeta cuyo arte parece estar principalmente en la expresión de emociones finísimas y desconocidas.

El 21 de septiembre, desde su despacho del Centro de Estudios Históricos, nuevamente escribe al poeta para agradecerle el envío de sus *Poesías escojidas (1899-1917)* e informarle de cómo avanzan sus lecturas de Tagore:

Terminé la lectura de *El cartero del rey*; Amal es un niño encantador en quien [he] reconocido con gusto uno de los héroes anónimos de los poemas de

⁷ Para conocer de manera más detallada el trabajo de traducción de Zenobia véase Cortés Ibáñez, 2011, [en prensa a] y [en prensa b].



La luna nueva. Su señora realiza una obra excelente poniendo en nuestro idioma estos bellos libros, que sin duda llegarán a ser muy leídos.

Encontramos un tono premonitorio en las últimas palabras de Navarro Tomás, una vez vista la gran repercusión que han tenido las traducciones de Tagore realizadas por Zenobia Camprubí, tanto en España como en Hispanoamérica (Cortés Ibáñez, [en prensa b]).

Según nos informa Navarro Tomás (1932: 4 y ss.), por una disposición del Ministerio de Instrucción Pública, con fecha 19 de noviembre de 1930, se encomendó al Centro de Estudios Históricos la organización del Archivo de la Palabra, como se había hecho en otras instituciones europeas similares, sirvan de ejemplo el “Phonogrammarchiv”, del Instituto de Psicología de Berlín, el “Musée de la Parole” de la Universidad de París, la “Lautabteilung” de la Biblioteca Nacional de Berlín o el centro similar existente en el Barnard College de Nueva York, entre otros.

El Centro de Estudios Históricos se puso en contacto con la Columbia Gramophone Company de San Sebastián, que disponía de buenos talleres y personal técnico bien preparado, y comenzó a formar su fondo mediante adquisiciones, intercambios y donaciones, entre ellas la de Ernesto Giménez Caballero e Ignacio Bauer. Al frente del proyecto estaban Navarro Tomás y Eduardo Martínez Torner (Oviedo, 1888-Londres, 1955), musicólogo y compositor. En diciembre de 1931 la Casa Columbia instaló el laboratorio en el Centro de Estudios Históricos y, entre 1931 y 1933, se grabaron las voces de los personajes públicos más destacados; las diez primeras grabaciones



incluyeron las voces de: Azorín, Juan Ramón Jiménez, Pío Baroja, Ramón Menéndez Pidal, Santiago Ramón y Cajal, Miguel de Unamuno, Niceto Alcalá Zamora, Manuel B. Cossío, Serafín y Joaquín Álvarez Quintero y Ramón del Valle-Inclán.

El 2 de diciembre de 1931 Juan Ramón grabó el texto en prosa *Gusto: Belleza Consciente* y el poema *Partida: Pureza del mar* (Navarro Tomás, 1932: 8), poema perteneciente al *Diario de un poeta recién casado*. Con posterioridad imprimió estos textos en unas hojas que regaló a sus amigos (Campoamor, 2014: 838-39), entre ellos a Navarro Tomás quien, como siempre, le puso unas letras de agradecimiento con fecha 6 de agosto de 1932⁸ y, desde la sede del Centro de Estudios Históricos, ya situado en Medinaceli, 4, le escribe: “Muchas gracias por las hojas tan elegantes, tan bellamente impresas, de los textos que inscribió usted para el Archivo de la Palabra”.

Unos días después, el 18 de septiembre, Navarro Tomás comunica a Juan Ramón que ha recibido los primeros pliegos de *Sucesión*⁹ y añade:

Los he gozado íntimamente sin saber decir qué cosa me ha parecido mejor. En la claridad y sencillez de sus planas ¡qué variedad de pensamientos y experiencias graves, irónicas, tristes, alegres y agrídulces! Está admirable la representación de Salinas [...].

Al mes siguiente Navarro Tomás escribió a Juan Guerrero Ruiz (Murcia, 1893-Madrid, 1954), abogado que se encontraba en Alicante prestando sus servicios como secretario a la Junta Provisional de Turismo de esa ciudad.¹⁰ La verdadera pasión de Guerrero era la literatura y mantuvo

⁸ AHN, Caja 32, 313-4.

⁹ *Sucesión* estaba formado por ocho pliegos de cuatro páginas cada uno y publicado por Signo (León Sánchez Cuesta, Mayor, 4), su contenido: 1. Las rosas; Léontine y Padre Dios; Estética y ética estética; Mudanza (de Percy Bysshe Shelley). 2. Jorge Guillén; El eco del otoño; Amparo; El vendimiador. 3. Estética y ética estética; La niña, Solita, de Salinas; Bernardo López García; Domus tua (de Francis Thompson); Casa atul [sic] marino. 4. El faisán; Sueño de tipo neutro; El tiempo; Héroe españoles; Paraje. 5. La voluntaria M.; Antonio Espina; Morita Hurí; Armonía en violeta y blanco; Blanco y violeta. 6. Estética y ética estética; El paseante mejor; La mujer desnuda; Teresa y Claudio Guillén; Enamorada; Holgorio (de G. W. Russell, “A.E.”); Fuentes de mi poesía. 7. Cima reina; Ramón Menéndez Pidal; Parque cerrado; Melancolía (de TE-RAN-YE). 8. Manuel de Falla; La rosa y la gloria; Fragmento; Soledad humana; Torpe (de Amy Lowell). Va acompañado de sobre donde se indica número de orden, contenido y dirección del destinatario.

¹⁰ Juan Guerrero fue muy activo en el campo laboral: “Es asombrosa la lista de las entidades a las que prestó servicios como secretario: en 1924 a la Sección Provincial de la



Sobre manuscrito por Juan Ramón Jiménez. Sala Zenobia-Juan Ramón Jiménez, Universidad de Puerto Rico.

lazos estrechísimos con los componentes de la generación del 27 y con las figuras literarias del momento¹¹; se le ha llamado “cónsul de la poesía”, “notario mayor de la poesía”, “secretario de la nueva poesía española” y “archivero mayor de la joven literatura”. Fue gran amigo de los Jiménez y su valedor en España a partir de la guerra civil.¹²

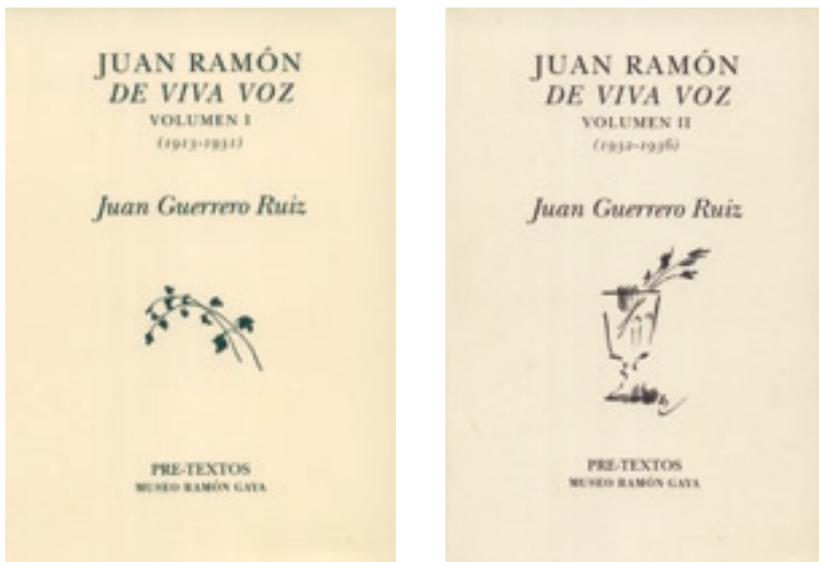
Al parecer, Guerrero había solicitado del rodense una recomendación laboral y sobre ello le habla Navarro en la carta fechada el 3 de octubre:

Hace días que tuve ocasión de hablar con don Ramón [Menéndez Pidal] del asunto de usted. Se interesó mucho y manifestó que firmaría con gusto una

Comisaría General de la Ordenación Urbana de Madrid; en 1929, al Comité Provincial para la Exposición Iberoamericana de Sevilla; en 1931, a la Dirección General de Acción Social; en 1932, a la Junta Provisional de Turismo de Alicante. En 1933, fue jefe superior de Administración Civil; en 1954, sirvió al Consejo Superior de Investigaciones Científicas para la coordinación de los Centros e Institutos Locales; antes, en 1950, a la Federación de Urbanismo y de la Vivienda; y en 1952, a la Sección Provincial de la Comisaría de Ordenación Urbana de Madrid y sus Alrededores” (Palau de Nemes, 2006: XV-XVI).

¹¹ Participó en las revistas *Polytechnicum* y *Oróspeda* y fue secretario de *Índice*, además de ensayista y colaborador en la prensa y fundador de la Editorial Hispánica.

¹² La relación y amistad que mantuvo con los Jiménez queda perfectamente recogida en la correspondencia mantenida con Zenobia (Camprubí, 2006). Es autor de *Juan Ramón de viva voz* (Guerrero, 1998 y 1999), donde recoge sus conversaciones con Juan Ramón Jiménez.



carta para Salazar Alonso¹³. Redactamos el borrador [Pedro] Salinas y yo. A don Ramón le pareció bien y salió la carta para el Presidente.

Meses más tarde, el 16 de mayo de 1933, nuevamente escribe a Guerrero a Alicante; este le ha enviado la Memoria del Ayuntamiento de esta ciudad y Navarro, como acostumbra, le da las gracias por el envío y le hace una valoración del trabajo:

[...] Usted ha publicado este extenso volumen al principio de este año, pocos meses después de cerrar el ejercicio del año anterior, lo cual significa que las cosas se llevan al día y que la organización marcha en su punto. El libro está presentado tipográficamente de una manera agradable, y las ilustraciones son muy instructivas.

En estos momentos Navarro Tomás está ocupado en el trabajo de campo de lo que será el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* cuyo único volumen publicado no aparecerá hasta 1962.¹⁴

En esta misma carta también se hace eco de la recepción del n° 7 del *Boletín del Instituto de las Españas*, que había comenzado a publicarse en enero de 1931 y que en julio de 1934, en su n° 12, se convertirá en *Revista*

¹³ Rafael Salazar Alonso, presidente de la Diputación de Madrid que aparece en la fotografía adjunta.

¹⁴ Para conocer la gestación de esta obra véase Cortés Carreres y García Perales (2009); y Alonso Montero (2010).

ATLAS
LINGÜÍSTICO
DE LA
PENÍNSULA
IBÉRICA

I
FONÉTICA, I



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID · 1962



Día 7 de junio de 1931. De izquierda a derecha: R. Salazar Alonso (presidente de la Diputación), Menéndez Pidal (director de la RAE), Alejandro Lerroxx (ministro de Estado de la República), Eugenio d'Ors y Juan G. Olmedilla (periodista).

Hispánica Moderna. Recordamos que el Instituto de las Españas se había fundado el 26 de octubre de 1920 por la Universidad de Columbia, Nueva York, donde estaba enclavado. Al frente del mismo estaba Federico de Onís (Salamanca, 1885-Puerto Rico, 1966), miembro del Centro de Estudios Históricos, que en 1916 se había trasladado a dicha universidad, ante el requerimiento hecho por esta institución a la Junta para Ampliación de Estudios; solicitaron un profesor de español, para que organizase la enseñanza de la lengua, la literatura y la civilización españolas, de una manera seria y profunda, como catedrático en el Departamento de Lenguas Romances de dicha Universidad. La respuesta del Ministerio español de Instrucción Pública fue el envío de Federico de Onís; la estancia de Onís en Nueva York, que cuando marchó era para un año, se convirtió en un periodo de treinta y ocho años, fue su único destino laboral hasta el momento de su jubilación en 1954. Onís fue el alma de los estudios hispánicos en América y la persona que recibió y dio trabajo a Navarro Tomás cuando este desembarcó en Nueva York en febrero de 1939 y comenzó su exilio. Para los dos la Universidad de Columbia será su único destino laboral.

Juan Guerrero se encarga de la publicación del *Boletín del Instituto de las Españas* en Alicante y, en la carta a la que estamos haciendo referencia, Navarro Tomás le escribe:

Al regresar de mi viaje he visto el nº 7 del Boletín del Instituto de las Españas, impreso también en Alicante y bajo la dirección de usted. Su presentación no tiene nada que envidiar a los números que se hacían en Madrid. Si el coste es menor, como usted me dijo, es evidente que hace usted un buen servicio al Instituto facilitando la impresión del Boletín en Alicante, aparte de la ventaja de que lo tenga usted directamente bajo su inspección.

Onís, muy inteligente, había nombrado a Zenobia representante oficial, en España, del Instituto de las Españas, con fecha 7 de noviembre de 1932, y la involucra más: le pide se encargue del control de las publicaciones del Instituto que se hacen en España, así como de las liquidaciones de ejemplares vendidos que debe hacerle su agente, Espasa-Calpe, y que hace dos años no ha presentado.¹⁵

En 1933 Navarro Tomás es elegido académico de la Real Academia Española de la Lengua por unanimidad y Guerrero lo felicita; Navarro le contesta el 5 de diciembre y sus palabras son muestra de sencillez y de legítimo orgullo por lo conseguido:

Los Sres. Académicos se han portado conmigo muy amablemente. Me han propuesto sin pedirlo yo y me han elegido por unanimidad. Si yo mismo hubiera tenido que solicitarlo y buscar los votos, como otros han tenido que hacer, no hubiera entrado nunca en la Academia. [...] Me satisface naturalmente que se hayan acordado de mí.

En esta carta también hace referencia al *Boletín del Instituto de las Españas*: "Ha aumentado considerablemente su interés", e incluye dos puntos interesantes que nos aportan información sobre la faceta personal y familiar del filólogo. Uno es el favor que Guerrero ha hecho a la hermana de Navarro –que vive en Alicante–; y el otro es la postdata que incluye: "Acabo de recibir carta de don Federico Leach quien me dice que ha sabido por usted la noticia de mi nombramiento".

El apellido Leach nos lleva a la infancia de Navarro en La Roda. Federico Leach Laussat es hijo de Juan Leach Giró¹⁶, propietario de la

¹⁵ Para conocer en detalle la colaboración de Zenobia con el Instituto de las Españas –decoración del edificio, etc.– véase Cortés Ibáñez (2010a) y Camprubí [en prensa].

¹⁶ Juan Leach Giró (Boston, EEUU, 1835-Barcelona, 1903) se afincó en Alicante en 1847, donde su hermano Guillermo Leach era representante de la casa "Francia y Compañía".

Bodega del Arco, en La Roda, donde transcurrió la infancia de Navarro Tomás.¹⁷

El 18 de diciembre Navarro nuevamente escribe a Guerrero y le agradece el envío del “librito de Zaldumbide”, se refiere a la obra de Gonzalo Zaldumbide¹⁸, *Significado de España en América*, New York, Instituto de las Españas, 1933, de treinta y cuatro páginas, de ahí la denominación de “librito”. La valoración que del mismo hace Navarro es estupenda: “No lo harían mejor las buenas imprentas de Madrid. La tirada y las tintas de la cubierta son perfectas”. Solo hay una pequeña observación: “Me extraña que donde dice “Printed in Spain” no se indique la imprenta y el lugar en que se ha hecho el trabajo”.

Guerrero recoge, en el *Boletín del Instituto de las Españas*, el nombramiento de Navarro Tomás como académico y, además de un “espléndido comentario” incluye fotografía del nuevo miembro; por ello el rodense escribe: “Tanto usted como el fotógrafo han favorecido mucho a mi imagen”. Es el 2 de febrero de 1934 y la opinión que tiene del *Boletín* sigue siendo excelente: “Está muy bien el número del Boletín; no me extraña que Onís esté contento y se vaya animando a desarrollar esa publicación”. Añade un comentario técnico de la Antología que tienen en preparación. La carta está escrita desde Agustina de Aragón, 11; entendemos que es el domicilio familiar de Navarro Tomás. Cuatro días después, el 6 de febrero, Guerrero le envía una ampliación de la fotografía aparecida en el *Boletín*, además de “hojas sueltas con poesías de Juan Ramón”; posiblemente se trate de la serie de hojas de *Inéditos*.

Estamos en 1934 y el *Boletín* ya se ha convertido en la *Revista Hispánica Moderna*, “ha dado el estirón previsto y ha adquirido un aspecto más de persona mayor” le escribe a Guerrero el 24 de noviembre. La crítica que le hace es muy buena, solo hay observaciones para el tema del papel y la tinta.

Fue terrateniente, propietario de minas y pozos artesianos en Sax y Villena, comerciante, banquero y creó en 1887 la sociedad “Leach Giró y Cía.”. Fue propietario de viñedos en Alicante y provincia y uno de los representantes de Alicante en el Congreso de Vinicultores de Madrid en 1886; además fue socio de: Sucursal del Banco de España en Alicante, “La Exploradora SA” –exploración de aguas–, Caja Especial de Ahorros de Alicante, la “Société des Eaux d’Alicante”. Fue miembro de El Fomento, la Sociedad Económica de Amigos del País, la Cámara de Comercio de Alicante, la Liga de Contribuyentes. Su ideario político era la República. Fue alcalde de Alicante y cónsul de Estados Unidos en esta ciudad. Casó con Luisa Laussat Cristierning y fueron padres de Luisa, Carlos, Juana, Leopoldo y Federico Leach al que se refiere Navarro en su carta (*Diccionario biográfico de políticos valencianos, 1810-2005*).

¹⁷ Para detalles de este periodo de la vida de TNT véase Cortés Ibáñez (2008).

¹⁸ Información sobre este autor nos da Villacís (2000-2001).



Cursos de Verano (Residencia de Estudiantes).

En estos años el Centro de Estudios Históricos está trabajando en las campañas de recolección de textos para la sección de folklore y en 1931 Navarro Tomás envió versiones recogidas en Arenas de San Pedro –Ávila–. Esta localidad fue lugar visitado por miembros de la Junta para Ampliación de Estudios; allí encontramos en varias ocasiones a Federico de Onís –donde tiene casa–, cuando viene desde su destino en la Universidad de Columbia y desde allí está escrita la carta de Navarro Tomás a Guerrero, fechada el 4 de julio de 1935. Es jueves y va a Arenas para pasar el fin de semana con su familia, antes de empezar las clases en el Curso de Verano del que es profesor habitual. En esta carta le agradece las fotografías enviadas.

Arenas de San Pedro tuvo mucha actividad en estos años, colaboró en el tema de la tan necesaria escolarización, fue sede de las colonias de verano, concretamente, en 1936, el Ayuntamiento de Madrid ofertó trescientas plazas en esta localidad.

Navarro ingresa en la Academia de la Lengua, ocupa el sillón de la letra “h minúscula”; acaba de leer su discurso de ingreso, lo ha hecho el 19 de mayo de 1935 y el tema es *El acento castellano*.

Envía el ejemplar firmado a amigos y colegas y recibe felicitaciones y valoraciones muy positivas¹⁹: de Cossío (24-5-1935), del ministro de Marina (28-5-1935), de José Lomba (27-5-1935) y de Emilio Alarcos (29-5-1935) que le escribe desde la Universidad de Valladolid. Fuera del ámbito académico, también recibe la felicitación de Federico Leach que, el 29 de mayo le escribe desde Barcelona:

[...] y una vez más te felicito de corazón, pues aprecio como el que más el esfuerzo de voluntad que representa llegar a ese elevado puesto por méritos propios, sin influencias políticas. ¿Quién me había de decir que aquel Tomasito que le vi en la bodega de la Cruz²⁰ hacer sus primeros palotes llegaría a ser uno de los inmortales?



Es seguro que Navarro escribió a todos ellos con sus agradecimientos pero solo hemos tenido acceso a la copia de la carta, sin firma, dirigida a Cossío el 28 de mayo de 1935.

Una vez más los temas laborales se ponen de manifiesto, así ocurre en la carta del 10 de marzo de 1936 que gira en torno a los trabajos de impresión de la bibliografía de Maimónides, a las posibles imprentas –Hernando, Maestre, etc.–.

Guerrero continúa viviendo en Alicante y envía a Navarro Tomás un ejemplar de *Festa*²¹, revista de Alicante con motivo de la festividad de

¹⁹ Todas las cartas a las que me refiero a continuación, relacionadas con el discurso de ingreso: de Cossío (24-5-1935), del ministro de Marina (28-5-1935), de José Lomba (27-5-1935), de Emilio Alarcos (29-5-1935), de Federico Leach (29-5-1935) y de Navarro Tomás (26-5-1935) pertenecen a la Biblioteca Histórica, Universidad Complutense de Madrid, Caja BH MSS 303, n° 25.

²⁰ Señalamos que la bodega en la que transcurrió la infancia de Navarro Tomás es la Bodega del Arco, no la de la Cruz, tal y como él mismo muestra (Cortés Ibáñez, 2008).

²¹ *Festa*, revista editada por el Excmo. Ayuntamiento y la Comisión Gestora de les Fogueres de San Chuan, patrocinada por la Junta Provincial de Turismo. Alicante, junio 1936,



F E S T A

REVISTA EDITADA POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO Y LA COMISIÓN GUBERNA. DE

Los Festejos de San Juan

PATROCINADA POR LA JUNTA PROVINCIAL DE TURISMO

ALICANTE

J U N I O D E 1 9 3 6



TEXTOS de Alicante: Arocas, Oscar Espá, Sr. Juan Piquero, Barban, José Guardado Ocho, José Juan, Gabriel Lombard, Victoria Lombard, Robert Nigal, Gabriel Mira, Pedro Najera, Rosendo Peláez, Ángel Pascual Rivera, Luis Pérez Barrio.

IMPRESIONES a cargo de Alicante y su Junta de Abores, Alvarez Quintero (C. y E. Arribas, Barona-Catalán, Benavente, Enrique Berroa, Juan Escobedo, Rosendo Arbol, Gómez de la Serna (Madrid), N.º Fernando Leal de Castrera, Horacio Sierra (Vigo), María Rita Nájera, Ángel Quirós, Rosendo Peláez, Pérez Casas, Jacinto Torres.

DIRECCIÓN Eduardo Mir. PORTADA de Emilio Varela.

EFECTOS de Varela, Santos Corral, Nabor Anad y José Pomar.

FOTOGRAFÍA, Sánchez.

su patrón San Juan, y el rodense, como siempre, tiene palabras de aliento: “[...] no dejarán de ejercer su influencia en muchos lectores para enseñarles a ver y sentir con cariño los rincones de esa bella región. Muy bien también el número de la revista”, carta del 29 de junio de 1936.

En 1936 Juan Ramón Jiménez escribió el cuento “El Zaratán”²² que se publicó en *El Sol* de Madrid, el 12 de enero, y que diez años después, en 1946, se publicaría en México. Navarro Tomás lo felicita con una tarjeta de visita desde Agustina de Aragón, 11.

Por todo lo hasta aquí expuesto vemos que los tres protagonistas de estas páginas tenían sus vidas centradas en un trabajo intenso y organizado pero el estallido de la guerra civil trastocó sus planes y, como consecuencia, sus vidas. Guerrero, tal y como hemos visto, se ocupaba de las publicaciones del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Columbia, por lo que estaba a la espera de recibir de dicha universidad el nombramiento de director de la Sección de Publicaciones. Navarro Tomás, desde Valencia –adonde se había trasladado el gobierno republicano–, se interesó por

82 págs. Incluye numerosos artículos de firmas reconocidas sobre Alicante capital, provincia y sus fiestas más notables. Portada de Emilio Varela.

²² DRAE: “Zaratán” procede del árabe “saratán” que significa “cangrejo” y se refiere al cáncer de pecho de la mujer.

DESDE LONDRES

EL CONFLICTO ANGLÓGIPICIO

Por LUIS CALVO

En estos días, cuando el mundo entero se preocupa por el conflicto anglo-gipicio, es interesante recordar que en el momento de la independencia de España, el conflicto anglo-gipicio era el más importante de Europa. En aquel entonces, el Imperio británico se encontraba en su apogeo, y el Imperio español se encontraba en su declive. El conflicto anglo-gipicio era el resultado de la lucha por el dominio del mundo entre las dos grandes potencias de la época.

El conflicto anglo-gipicio comenzó en 1808, cuando Napoleón Bonaparte invadió España. El Imperio británico se alió con España para combatir a Napoleón. El conflicto anglo-gipicio se prolongó hasta 1814, cuando Napoleón fue derrotado y el Imperio español recuperó su independencia.

El conflicto anglo-gipicio fue un conflicto importante porque marcó el fin del Imperio español y el comienzo del Imperio británico. El Imperio británico se convirtió en la potencia dominante del mundo durante el siglo XIX.

El conflicto anglo-gipicio también fue un conflicto importante porque marcó el comienzo de la era imperialista. El Imperio británico buscó expandir su territorio y su influencia en todo el mundo.

El conflicto anglo-gipicio fue un conflicto importante porque marcó el comienzo de la era imperialista. El Imperio británico buscó expandir su territorio y su influencia en todo el mundo.

CON LA INMENSA MINORIA Fin de semana

LEYENDA (DE LOS ANGELES) EL ZARATÁN

Por JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

El zaratan es un ser fantástico que vive en las montañas de los Andes. Se dice que es un ser de gran fuerza y gran inteligencia. El zaratan es un ser que vive en las montañas de los Andes. Se dice que es un ser de gran fuerza y gran inteligencia.

El zaratan es un ser que vive en las montañas de los Andes. Se dice que es un ser de gran fuerza y gran inteligencia. El zaratan es un ser que vive en las montañas de los Andes. Se dice que es un ser de gran fuerza y gran inteligencia.

LA CASA BLANCA

Por MANUEL G. NORRIS

La casa blanca es un lugar muy importante en la vida de los estadounidenses. Es el lugar donde se toman las decisiones más importantes del país. La casa blanca es un lugar muy importante en la vida de los estadounidenses. Es el lugar donde se toman las decisiones más importantes del país.

La casa blanca es un lugar muy importante en la vida de los estadounidenses. Es el lugar donde se toman las decisiones más importantes del país. La casa blanca es un lugar muy importante en la vida de los estadounidenses. Es el lugar donde se toman las decisiones más importantes del país.

NOTAS

Los setenta años de Kipling y Ginebra

Por PEDRO MOURLANE BORBOLINA

Los setenta años de Kipling y Ginebra son un momento importante en la historia de la literatura. Kipling es uno de los autores más importantes del siglo XIX. Ginebra es una ciudad importante en Suiza. Los setenta años de Kipling y Ginebra son un momento importante en la historia de la literatura.

Los setenta años de Kipling y Ginebra son un momento importante en la historia de la literatura. Kipling es uno de los autores más importantes del siglo XIX. Ginebra es una ciudad importante en Suiza. Los setenta años de Kipling y Ginebra son un momento importante en la historia de la literatura.

Vida académica

La vida académica es un campo muy importante en la educación. Los académicos son los responsables de la enseñanza y la investigación en las universidades. La vida académica es un campo muy importante en la educación. Los académicos son los responsables de la enseñanza y la investigación en las universidades.

La vida académica es un campo muy importante en la educación. Los académicos son los responsables de la enseñanza y la investigación en las universidades. La vida académica es un campo muy importante en la educación. Los académicos son los responsables de la enseñanza y la investigación en las universidades.

Folletones de EL SOL

INFUENCIA Y FAMA DE LOPE DE VEGA

Por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

La influencia y fama de Lope de Vega son temas que han sido discutidos durante siglos. Lope de Vega es uno de los autores más importantes de la literatura española del Siglo de Oro. La influencia y fama de Lope de Vega son temas que han sido discutidos durante siglos.

La influencia y fama de Lope de Vega son temas que han sido discutidos durante siglos. Lope de Vega es uno de los autores más importantes de la literatura española del Siglo de Oro. La influencia y fama de Lope de Vega son temas que han sido discutidos durante siglos.

El artículo continúa con una discusión detallada sobre la obra de Lope de Vega y su impacto en la cultura española. Se analizan sus obras más importantes y se discute su legado literario. El artículo continúa con una discusión detallada sobre la obra de Lope de Vega y su impacto en la cultura española.

El artículo continúa con una discusión detallada sobre la obra de Lope de Vega y su impacto en la cultura española. Se analizan sus obras más importantes y se discute su legado literario. El artículo continúa con una discusión detallada sobre la obra de Lope de Vega y su impacto en la cultura española.

JUAN RAMON JIMENEZ

EL ZARATAN

19 GRABADOS DE ALBERTO BELTRAN



COLECCION "LUNES"

20

MEJICO. D. F.

1946

este asunto y el 20 de abril de 1937 le escribe²³ para comunicarle que el nombramiento no ha llegado al Ministerio de Instrucción Pública y le recomienda que haga las gestiones necesarias para que se lo manden de nuevo. Guerrero debió contemplar la idea de salir de España, ya lo vimos en su correspondencia con Zenobia (Camprubí, 2006) y lo vemos nuevamente aquí cuando Navarro le escribe:

[...] para autorizar la salida de España con cargos de carácter más o menos oficiales, piden siempre de antemano que los centros extranjeros que deseen la colaboración de algún español lo manifiesten directamente al Ministerio.

Fechas más tarde, el 18 de mayo, Navarro vuelve sobre el tema, continúan sin recibir el nombramiento, e insiste:

Desde luego el Ministerio de Instrucción Pública aplica un criterio muy restrictivo a las autorizaciones para salir al extranjero. Algunos que han sido autorizados para marchar han ocasionado decepciones y disgustos que han obligado al Ministerio a proceder con cautela y recelo.



HORA DE ESPAÑA
REVISTA MENSUAL
ANDA, PABLO IGLESAS, 12 - VALENCIA - TELÉF. 1660

CONSEJO DE COLABORACIÓN

LEÓN FELIPE, JOSÉ MORENO
VELA, ANGEL FERRARI, ANTONIO
MACIAGO, JOSÉ BERGAMÍN,
Y NAVARRO FORNÉS, RAFAEL
ALBERTI, JOSÉ F. MONTENEGRO,
ALBERTO, RODOLFO
HALFTER, JOSÉ GARCÍA, DÁ-
MASO ALONSO, LUIS LACASA.

REDACCIÓN: M. ALTOLAGORNE, RAFAEL ORRIBI,
A. SÁNCHEZ BARRUDO, J. GIL-ALBERT, RAMÓN GATA,
A. SERRANO PLAJA, ANGEL GARCÍA.

SECRETARÍO: ANTONIO SÁNCHEZ BARRUDO

SUSCRIPCIÓN ANUAL EN ESPAÑA Y AMÉRICA, 12 PTAS.
SUSCRIPCIÓN ANUAL EN OTROS PAÍSES, 16 PTAS.

No sabemos si finalmente recibió el nombramiento. Guerrero no marchó a Norteamérica, continuó en Alicante –después pasaría a Madrid–; suponemos que lo pensó con mucho detenimiento. Padre de familia numerosa –tres hijos y tres hijas–, tuvo que sufrir la pérdida del menor, Julito, cuando tenía seis años de edad.²⁴

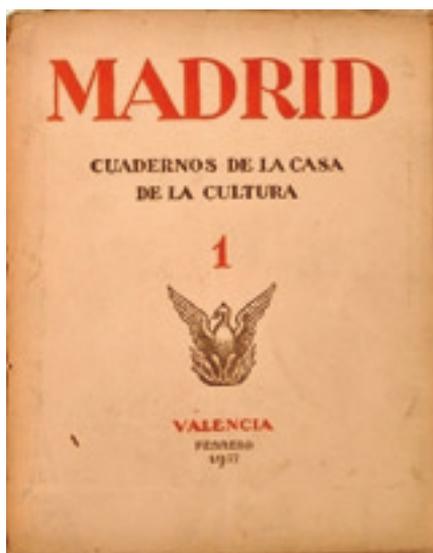
Navarro, en Valencia, no dio tregua al trabajo. La ciudad estaba viviendo un tiempo de gran actividad cultural dado el gran número de intelectuales que habían sido desplazados; sirva de ejemplo la aparición de la *Hora de España*, revista mensual que nació en la ciudad del Turia en enero de 1937²⁵, aquí se publicaron

²³ El membrete de la carta es: “Ministerio de Instrucción Pública. Comisión Delegada de la Junta para Ampliación de Estudios. Valencia”.

²⁴ Julio Guerrero Aroca nació en Alicante el 17 de abril de 1932 y murió en San Juan, Alicante, el 30 de noviembre de 1938.

²⁵ En *Hora de España*, IX, 12 de septiembre de 1937, se publicó la conferencia “Pueblo de

los doce primeros números, en la Tipografía Moderna; en 1938 se imprimirá en Barcelona, el último número, en enero de 1939²⁶. Esta publicación contó con nombres tan significativos como: Manuel Altolaguirre, Rafael Dieste, Ramón Gaya, Antonio Sánchez Barbudo, Juan Gil Albert, Ángel Gaos, María Zambrano, León Felipe, José Bergamín, Rafael Alberti, Dámaso Alonso, Antonio Machado, Emilio Prados y Enrique Díez Canedo, entre otros. Navarro Tomás fue uno de sus colaboradores (Caudet, 1974). Una publicación similar fue *Madrid. Cuadernos de la Casa de la Cultura*, dirigida por Díez Canedo y que



España” que Juan Ramón había dado, el 14 de julio de 1937, en el Círculo Republicano Español de La Habana; esta conferencia es una refundición del texto mandado en Nueva York a los Amigos de la Democracia Española y está recogida en *Guerra en España* (Jiménez, 2009: 290-292), también se publicó en la revista *Mediodía*, 45, 1937, de La Habana: “Voces de calidad. Juan Ramón Jiménez”.

²⁶ Este número no se leyó hasta 1977 en que apareció la edición facsímil. Para conocer la problemática de este número véase Caudet (1974).

contó con todos estos colaboradores excepcionales, entre ellos Tomás Navarro Tomás; solo se publicaron tres números, febrero, 1937-mayo, 1938, los dos primeros en Valencia y el tercero en Barcelona. De la impresión se encargó la misma entidad que imprimió *Hora de España*: Tipografía Moderna, Valencia.

También en Valencia se celebró el II Congreso de Intelectuales Antifascistas, en julio de 1937; la sesión de clausura corrió a cargo de Antonio Machado que leyó el discurso “Sobre la defensa y la difusión de la cultura” (Castillo Durán, 2011). El número 8 –agosto 1937– de la *Hora de España* recogió las Actas de este II Congreso.

La guerra civil está en pleno proceso y, llegados a este punto, algo que Navarro Tomás y Juan Ramón nunca imaginaron, durante sus días en la Residencia de Estudiantes, es que se reencontrarían fuera de España.

2. DE ESPAÑA A AMÉRICA

Zenobia y Juan Ramón fueron los primeros en viajar a Nueva York. Los motivos de su salida de España los expone Juan Ramón: la imposibilidad de que Juan Palazón, de Editorial Signo, le pagase una suma importante correspondiente a las liquidaciones de sus libros y el hecho de que, ante la situación que atravesaba España, no le llegase a Zenobia su renta de EE.UU., heredada de su madre; a todo ello hay que añadir que, desde 1935, se estaba preparando una antología de la obra de Juan Ramón destinada a las escuelas de Puerto Rico –*Verso y Prosa para niños*– y el poeta se trasladó a la isla para revisar los textos y preparar la edición.

Así las cosas, el 20 de agosto salieron de Madrid hacia Valencia, Figueras –aquí pernoctaron–, La Junquera –Le Perthus–, desde donde marcharon hacia París el 22 de agosto; aquí pasaron tres días para conseguir pasajes –José Camprubí, el hermano mayor de Zenobia, les prestó el dinero para comprarlos–. De París fueron a Cherburgo donde embarcaron en el buque *Aquitania* hacia Nueva York el 26 de agosto y llegaron el día 31, “5 inmensos días grises”, en palabras de Juan Ramón; Zenobia recoge el viaje en su correspondencia (Camprubí, 2006: 39-40). Salieron de España con un visado de la Embajada Americana y con un salvoconducto de libre circulación, extendido por el Ministerio de Instrucción Pública –Ministerio de Cultura–, con fecha 19 de agosto de 1936, y con el nombramiento de Juan Ramón como agregado cultural honorario, sin sueldo, a la Embajada de España en Washington. Le ofrecieron la Embajada Española en Washington pero él no aceptó (Jiménez, 2009: 449).

Días antes, el 19 de agosto, Cipriano Rivas Cherif había acompañado a Juan Ramón a casa de Manuel Azaña, presidente de la República, quien le dio las máximas facilidades para que saliese de España puesto que el Gobierno quería proteger a intelectuales y artistas. Rivas Cherif agilizó la documentación, incluido el visado de la Embajada Norteamericana.

Desde que llegaron a Norteamérica el día 31 de agosto, Zenobia y Juan Ramón estuvieron la mayor parte del tiempo en Nueva York, salvo el viaje que hicieron a Washington para intentar que los medios oficiales fuesen receptivos a la República española, aunque no obtuvieron éxito. Los últimos días del mes los pasaron en la casa de verano de su hermano José Camprubí, en Woodmere, Long Island, 956 Central Avenue, antes de partir hacia Puerto Rico adonde llegaron el 29 de septiembre. Durante su estancia en la isla el poeta dio un total de cinco conferencias, entre ellas “Política poética”, conocida posteriormente como “El trabajo gustoso”, de donde extraemos: “El gusto por el trabajo propio trae el respeto, gustoso también, por el gustoso trabajo ajeno”; también se ocupó del libro *Verso y prosa para niños*, encargo que le había hecho el departamento de Educación, y al que nos hemos referido con anterioridad. Aprovecharon su estancia en la isla para visitar a conocidos y familiares ya que, como es sabido, la familia materna de Zenobia era de origen puertorriqueño. Pero la misión principal que ocupó el tiempo de los Jiménez fue la obtención de fondos para los niños españoles, a los que tanto había ayudado el matrimonio antes de su salida de España.

Después de Puerto Rico, los Jiménez fueron a Cuba en busca de imprenta para el libro. El 24 de noviembre embarcaron en el *Saint Dominique*, pasaron unos días en Santo Domingo y de allí a Santiago de Cuba y después a La Habana, Hotel Vedado²⁷, 4º piso, con el patrocinio de la Institución Hispanocubana de Cultura. Juan Ramón también dio aquí algunas conferencias, además de presidir un jurado encargado de seleccionar poemas para una antología *—La poesía cubana en 1936—*; siempre al cuidado de la Institución Hispanocubana. La popularidad de Juan Ramón se vio incrementada. En Cuba, Zenobia, persona muy activa, trabajó en la Prisión de Mujeres de Guanabacoa, provincia de La Habana, y fue miembro de honor del Lyceum Club de La Habana; nombramiento que se nos antoja como una continuación de su pertenencia al Lyceum Club español en el que tanto trabajó para su creación y del que fue secretaria. En 1937 se encuentran con los quinientos niños españoles que van a México, en el buque *Mexique*²⁸, a su paso por Cuba; en 1938 Zenobia es vocal de la Junta de Ayuda a España en La Habana, presidida por Carlos Montilla,

²⁷ Hotel Vedado, calle 19 y M, Vedado, La Habana; hoy es Hotel Victoria Habana, un hotel *boutique* pequeño, de treinta y una habitaciones, cinco alturas y cuatro estrellas, en el que se han alojado actores como Marlon Brando, Errol Flynn, etc. Cintio Vitier lo definió como “el hotel de los poetas del siglo XXI”.

²⁸ Los niños habían sido invitados por el presidente Cárdenas a México mientras durase la guerra civil española. Gracias a sus pasaportes diplomáticos Zenobia y Juan Ramón pudieron subir a bordo. (Camprubí, 2006: 84).

de la Embajada Española. Permanecen en la isla hasta enero de 1939, en que embarcan en el *Numargo* hacia Miami y, a partir de este momento, sus vidas transcurrirán en EE.UU., incluidos sus últimos años en Puerto Rico, estado libre asociado. En noviembre de 1939 fijan su domicilio en 140 Alhambra Circle, Coral Gables.

Mientras todo esto ocurría, Navarro Tomás –presidente de la Comisión Gestora del Cuerpo Facultativo de Archivos, Bibliotecas y Museos; secretario de la JAE; y director de la Biblioteca Nacional–, que ha quedado en Madrid, protege los fondos de esta institución y algunos de particulares, así como las obras del Museo del Prado²⁹, y sacará de España un material muy importante, el que dará lugar al *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Se preocupó por la biblioteca particular de Juan Ramón, tal y como el poeta recoge:

Ya en La Habana, recibí carta de mi gran amigo Juan Guerrero Ruiz, desde Alicante, diciéndome de parte de Tomás Navarro Tomás, excelente amigo mío también de muchos años y encargado de la Comisión que cuida de proteger bibliotecas, colecciones particulares, etc., si yo quería que se trasladase mi biblioteca y mis manuscritos a Alicante o Valencia. Le puse un cable rogándole que no trasladase nada (Jiménez, 2009: 277).

No nos detenemos en el robo que, en abril de 1939, sufrió la casa de Juan Ramón –Padilla, 34, Madrid–, y consiguientemente su biblioteca, porque es conocido por todos.



Biblioteca Nacional. Fot. Miguel Cortés Faure (Archivo Fotografías antiguas de la BNE).

²⁹ Valencia también acogió las obras de arte que venían de Madrid, las colocaron en las Torres de Serranos y en el Colegio del Patriarca.

Tras iniciarse la contienda, el 6 de noviembre el Gobierno republicano se traslada a Valencia y con él va Navarro Tomás como miembro del Centro de Estudios Históricos. Un mes más tarde lo hace Juan de la Encina –de la Junta de Incautación y Protección del Tesoro Artístico–, su esposa Pilar de Zubiaurre, Juan José Domenchina, Aurelio Arteta, Bartolomé Pérez Casas, Ricardo de Orueta, Victorio Macho, etc. y se alojaron en la Casa de la Cultura, que quedó enclavada en el Hotel Palace³⁰, en la burguesa calle de la Paz³¹, 42, de Valencia.³² Precisamente Juan de la Encina organizó una tertulia en el Café Ideal (González-Allende, 2009: 37) y su mujer, a propósito de su estancia en Valencia, escribe:

Estamos conviviendo en una casa común, amigablemente, conociéndonos los unos a los otros, realmente sin referencias fantásticas. Cada una de estas personas tiene una misión asignada por el Ministerio que cumplir. Fuera de las horas de trabajo y comida, los cafés, eterno refugio de muchos españoles, son el lugar de reunión (Zubiaurre, 2009: 285).

³⁰ El hotel Palace estaba situado en la calle de la Paz, 42. El propietario del hotel era Francisco Tormo Vidal y fue cedido por el Sindicato del Gas, Agua y Electricidad de la CNT (Aznar Soler, 2007: 70). En la actualidad, se ha vaciado el edificio y sigue siendo hotel, solo queda la escalera original. Aquí, en la Casa de la Cultura, vivieron artistas, científicos, escritores... los intelectuales que habían sido evacuados. También vivieron en este edificio los participantes en el II Congreso de Intelectuales Antifascistas, al que nos hemos referido anteriormente. Aquí se situó el Centro de Estudios Históricos, el Archivo de Guerra, la biblioteca y el Ministerio de Instrucción Pública.

³¹ La calle de la Paz era una avenida moderna, iniciada a finales del siglo XIX y conformada por bonitos edificios modernistas que sirvieron como sedes culturales, políticas o sindicales. Era la calle de moda, en ella se encontraban los cafés más modernos: El Siglo o el intelectual Ideal Room, además de almacenes de moda, con ropa *prêt à porter*, como La isla de Cuba –chafán calle de la Paz y calle San Vicente– y El Águila, en Paz 10 y 12. En esta calle se encontraban diferentes sedes: Sede de Mujeres Libres, Sede de la Federación Ibérica de Juventudes Libertarias, Frente de la Juventud –Paz, 30–, Unión de Muchachas de la Escuela Lina Odena, Federación Anarquista Ibérica –Paz, 25–, etc. Al final de la calle de la Paz, en la glorieta del Parterre, se encontraba el Ministerio de Marina.

³² Pilar de Zubiaurre (2009: 285-86), en la entrada de su Diario del 16 de diciembre de 1936, nos muestra el pulso de la ciudad: “Medio Madrid está aquí, muchos son ya viejos en la ciudad; vinieron corriendo cuando aún el enemigo estaba lejos de Madrid y aquí siguen. Valencia parece el reino de Jauja para los que vinimos recientemente de Madrid: los mercados llenos de verduras y frutas, embutidos, quesos, dulce, conservas... Las pastelerías abarrotadas. Los huevos del país son caros –siete pesetas docena–, pero hay más baratos. No nos falta de nada, solamente la calefacción y, eso sí, en estas casas de países cálidos, en diciembre nos congelamos”. Después de recoger que comieron cocido y que “Estaba deplorable, hecho sin gracia”, en la entrada del 20 de diciembre, añade. “En la Casa, desde la visita del Ministro, han mejorado notablemente las condiciones. Hay un poco de calefacción y la comida está mejor” (Zubiaurre, 2009: 287).



Calle de la Paz, 1918. Fuente: Rafael Solaz.



Hotel Palace - Casa de la Cultura, Valencia (*La Vanguardia*, 3 de abril de 1937, pág. 4).





A la izquierda, el edificio con balcones del Hotel Palace (Valencia Historia Gráfica, juanansoler.blogspot.com).



Hotel Palace (Valencia Historia Gráfica, juanansoler.blogspot.com).



Hotel Palace en la actualidad (Archivo privado de Emilia Cortés Ibáñez).

Otros evacuados que llegaron posteriormente, entre ellos Constanca de la Mora –trabajaba en la Oficina de Prensa, situada en la Casa de la Cultura– e Ignacio Hidalgo de Cisneros, se instalaron en el Hotel Ripalda³³ (De la Mora, 2005: 381-82).

Para la gestión de la Casa se creó un Patronato dirigido por Antonio Machado e integrado por Manuel Márquez, Navarro Tomás, Victorio Macho y José Moreno Villa. De Valencia el Gobierno se trasladará a Barcelona, a la Plaza de Bonanova donde se situó el Ministerio, en noviembre de 1937.

³³ El Hotel Ripalda estaba situado en el Pasaje Ripalda, que se comenzó a construir en 1889-1890; como dato curioso señalar que el primer ascensor de la ciudad se instaló en este hotel. De la Mora cuenta que tenía habitación con baño.



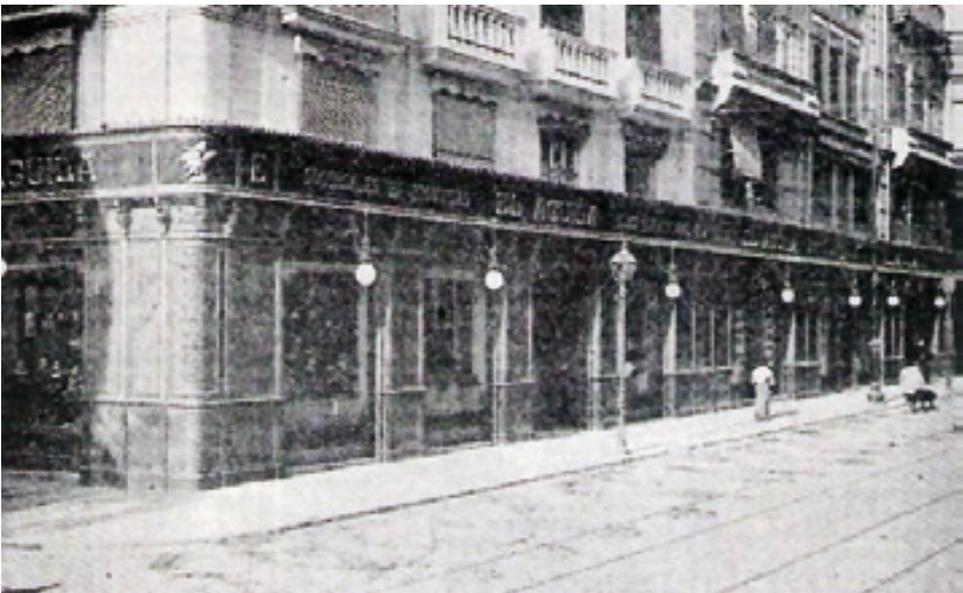
Primer edificio a la izquierda, con toldos, Café El Siglo (Valencia Historia Gráfica, juanansoler.blogspot.com).



Archivo privado de Emilia Cortés Ibáñez.



A la derecha, Salón de té Ideal Room (Valencia Historia Gráfica, juanansoler.blogspot.com).

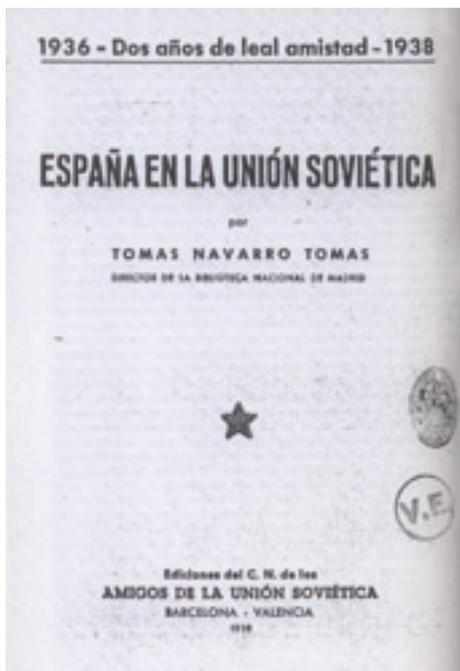


Almacenes El Águila (Valencia Historia Gráfica, juanansoler.blogspot.com).



Distintas sedes en la calle de la Paz, 1937. Fuente: Rafael Solaz.

En octubre de 1937 Navarro Tomás marchó a la URSS, formó parte de la delegación española que asistió en ese país a los actos organizados para conmemorar el vigésimo aniversario de la revolución soviética.





Tomás Navarro Tomás, Barcelona 1938. (*Tomás Navarro Tomás (1884-1979)*, Diputación de Albacete-Ayuntamiento de La Roda, 1988).

El 22 de enero de 1939 el Gobierno español ordenó que todos los organismos oficiales abandonaran Barcelona y el día 26 Navarro Tomás salió hacia la frontera en un grupo integrado por los hermanos Machado, la madre de ambos, Carles Riba, Corpus Barga y algunos profesores universitarios de Madrid y Barcelona. Una vez llegados a Cerbère, Navarro continuó a Perpignan para entrevistarse con Álvarez del Vayo³⁴, ministro de

³⁴ Álvarez del Vayo formó parte de la delegación española de la Alianza Internacional de Escritores Antifascistas al lado de Benavente, Ricardo Baeza, Margarita Nelken, María Teresa León, Bergamín, Alberti, Navarro Tomás y León Felipe. Esta Alianza fue la que organizó el II Congreso Internacional de Escritores –al que nos hemos referido– como prueba de solidaridad de los intelectuales con la República española.

Estado de la República, que tenía su oficina de manera provisional en esta ciudad, y conseguir que se encargase de los gastos de Machado y familia; siguió a París donde estaban su mujer e hijas.³⁵ Este proceso de salida de España y ayuda a Machado queda recogido de primera mano en la carta que Navarro Tomás escribe a Juan Ramón, desde la Universidad de Columbia en Nueva York, el 3 de marzo de 1939³⁶:

Mi querido amigo:

He tenido una gran alegría al recibir noticias de U[ste]d por su cuñado Camprubí³⁷. Imagino cuánto debe haberle afectado la noticia de la muerte de Machado.³⁸ Pasamos juntos la frontera de Port-Bou a Cerbére. Corpus Barga y yo pusimos todo nuestro esfuerzo en ayudar a Machado, para hacerle menos dolorosas aquellas horas terribles. No estuvo en campo de concentración. Le dejamos instalado con su madre y su hermano José en el pueblecito de Colliure (Pirineos Orientales). Tan pronto como yo llegué a París, la Embajada de España envió a Machado una cantidad suficiente para hacer frente a los gastos de algunas semanas. Estoy seguro de que no ha muerto de necesidad, ni de abandono, sino del dolor insoportable ante el espectáculo de la ruina y la miseria de España. Hacía tiempo que su salud estaba muy quebrantada. De todos modos su vida hubiera podido prolongarse si no hubiera pasado por tan profundas impresiones.

Antes de salir yo de París quedó organizado un Comité de ayuda a los intelectuales españoles, en el que figuran varios de nuestros amigos franceses, entre ellos Jules Romains, Benjamin Cremieux, Marcel Bataillon, Jean Sarrailh y otros. Tenía que ocuparse de sacar a los intelectuales de los campos de concentración, arreglar su situación con la Policía francesa, proporcionarles medios de subsistencia y ayudarles a buscar colocación, donde ganarse la vida. El número de amigos y compañeros que se encuentran sin el menor recurso en el extranjero constituye una enorme empresa para las tareas de este Comité, en las cuales debemos colaborar todos en la mayor medida que alcance nuestro esfuerzo.

³⁵ Sabemos que se encontraban allí por la carta de Navarro Tomás a su primo Tomás López Navarro, 16-11-1975, incluida en Salaberría (2007: 138-39).

³⁶ Esta carta está publicada en *Guerra en España* (Jiménez, 2009: 437-38), de allí la tomamos al no disponer del original. La dirige a Miami, Florida, donde se han asentado los Jiménez.

³⁷ José Camprubí Aymar (Ponce, Puerto Rico, 1879-Nueva York, 1942) es el hermano mayor de Zenobia. Ingeniero de profesión, dedicó gran parte de su vida al periódico neoyorquino, en español, *La Prensa* del que era propietario y director. Aunque vivió en EE.UU. desde los 17 años, siempre estuvo volcado en España y mantuvo con ella estrechos lazos, así lo prueba esta carta. Para conocer más en detalle su labor en relación con España véase Cortés Ibáñez (2013).

³⁸ Juan Ramón se detiene en la muerte de Machado y la impresión que le causó en *Guerra en España* (Jiménez, 2009: 439-447).

Dentro de pocos días se constituirá en Nueva York otro Comité con el mismo objeto, que trabajará en relación con el de París. Sería necesario que en cada país y en cada ciudad importante hubiera un Sub-comité que aportara su esfuerzo a la empresa común. La iniciativa, expresada por U[ste]d en las cuartillas enviadas a [José] Camprubí, es sumamente valiosa. Como U[ste]d se dirige a los españoles y a los hispanoamericanos residentes en los Estados Unidos, nos parece que sería oportuno unir a su firma la de Gabriela Mistral, que nos ha autorizado para ello. Le envío a usted la copia que me ha enviado [José] Camprubí para que U[ste]d mismo pueda modificarla en la forma que considere conveniente. Creo que estará U[ste]d conforme, después de mis noticias, en suprimir la referencia al abandono y a falta de medios materiales que podrían haber causado o contribuido a la muerte de Machado. Las cantidades que se recauden las iremos entregando al Comité Central de París a través de Nueva York.

Disponga U[ste]d de mí en la Universidad de Columbia en donde he empezado ya mi trabajo y presente a Zenobia mis saludos más cordiales.

T. Navarro Tomás

La copia a la que se refiere Navarro Tomás, que le ha enviado José Camprubí desde el periódico *La Prensa*, debe de ser la siguiente:

AYUDA A LOS INTELLECTUALES ESPAÑOLES

Desde el mes de febrero numerosos intelectuales españoles evacuados del campo de la República, se hallan en Francia faltos de medios de subsistencia y en situación de extrema necesidad. Son pocos los que hasta ahora han tenido la fortuna de encontrar en Europa o en América algún refugio acogedor donde reanudar su trabajo.

A medida que pasa el tiempo la situación se hace más angustiosa para los que se ven sin recursos ni apoyo alguno, y especialmente para los que continúan sufriendo hambre y miseria en los campos de concentración del sur de Francia.

Diversas entidades norteamericanas han respondido a la demanda urgente de algunos ilustres escritores franceses a favor de estos artistas, literatos y profesores, a quienes la guerra ha hecho perder el hogar y la posición que en España tenían. Por nuestra parte iniciamos entre los españoles e hispanoamericanos residentes en los Estados Unidos una suscripción a favor de nuestros desventurados amigos y compañeros. No es posible que cada uno de nosotros, con nuestros escasos medios, pueda llegar a todos ni a todo. Rogamos a los hijos de España y de Hispanoamérica residentes en los Estados Unidos que nos ayuden en la medida posible a reunir alguna cantidad con que aliviar la situación de aquellos españoles.

Los envíos pueden verificarse por cheque extendido a nombre del *Institute of International Education, Spanish Committee*, y remitidos a *Professor Tomás Navaro, 519 Philosophy Hall, Columbia University, New York City*.

Cenobia (sic) Camprubí de Jiménez y Juan Ramón Jiménez, Gabriela Mistral, Jorge Mañach, Federico de Onís, Tomás Navarro, Ángel del Río³⁹.

³⁹ Tomada de *Guerra en España* (Jiménez, 2009: 451-452).

Un mes más tarde, el 27 de abril, Navarro nuevamente se dirige al poeta en relación con la ayuda a los intelectuales, lo hace en los siguientes términos:

Querido Juan Ramón,

Ha tenido que extrañarle la falta de noticias nuestras respecto a la subscripción que usted trató de iniciar a favor de los intelectuales españoles. Si no le he escrito antes no ha sido porque hayamos descuidado ni un solo día la realización de esta idea. Era necesario articular esta iniciativa con la actuación de otros grupos de aquí movidos por deseos análogos. Queríamos también asegurarnos del organismo de París encargado de realizar con equidad la distribución de la ayuda que pudiéramos enviar. Todo esto ha ocasionado evidentemente un retraso lamentable, aunque no tanto que hayan desaparecido las ocasiones que requieren nuestro auxilio.

El tiempo transcurrido pide que se introduzca alguna nueva modificación en el llamamiento que usted hizo. Se lo envió antes de distribuirlo para que tenga la bondad de decirme si le parece bien en la forma que ahora lleva o para que lo corrija a su gusto. [...]

Saludos afectuosos de su buen amigo,

T. Navarro Tomás⁴⁰

Cuando Navarro Tomás embarcó hacia Nueva York, en París quedaron su mujer, sus dos hijas y su madre política. Cinco meses después ellas marcharán a México, vía Nueva York, ciudad a la que llegan el 14 de septiembre de 1939. La familia se reunirá en México en Navidades. Todo esto nos queda aclarado en la carta del 11 de septiembre de 1939 que Navarro escribe a Alfonso Reyes, en México:

Dentro de poco recibirá usted la visita de mi familia que va a vivir en México hasta poder arreglar su venida a los Estados Unidos. Si no pudieran venir antes de Navidad, iría yo a verlas para esa fecha. Mi familia está constituida por Dolores, mi mujer; mis hijas Joaquina y Paquita, que usted conoció de niñas, y la madre de mi mujer, anciana de 88 años. Les [sic] he tenido en París hasta que esta tremenda tempestad que empieza a arreciar en Europa ha hecho sacarlas de allí. Embarcaron hace unos días y vienen ahora de camino para México, vía New York. Le agradeceré que les ayude con su buen consejo y amistad.⁴¹

⁴⁰ Carta dirigida a la dirección de la primera de las casas ocupada por los Jiménez en Coral Gables: 728 Second Avenue, S.W., Miami, Florida. Al igual que la anterior esta carta está tomada de Jiménez (2009: 451).

⁴¹ Fragmento tomado de Robb (1989: 606).

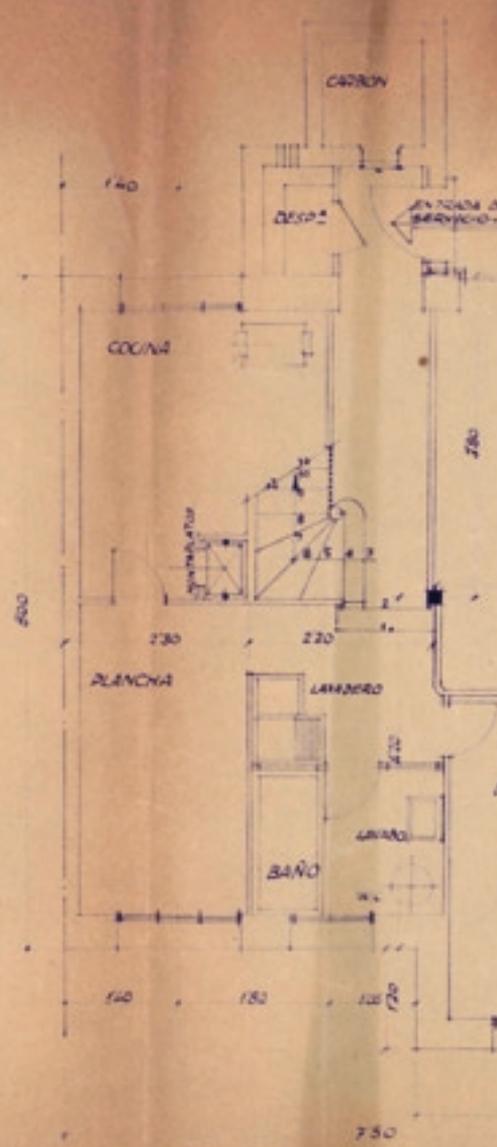
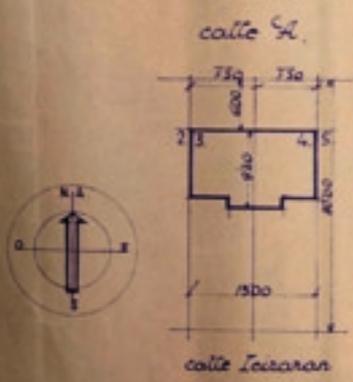
Atrás dejó todo: su familia, su casa de El Viso⁴² –sin haber tenido tiempo de disfrutarla–, su trabajo, su vida... Otra nueva vida empezaba.



Despacho del director. Francisco Rodríguez Marín y Javier Lasso de la Vega . Fot. I. Barrado (Archivo Fotografías antiguas de la BNE).

⁴² Navarro Tomás y Lasso de la Vega se habían hecho construir dos viviendas adosadas en la Colonia de El Viso, manzana XVII, hoteles 4 y 5, calle siguiente a Leizarán. Se trataba de una Cooperativa de casas económicas, según consta en el plano de la vivienda que lleva fecha de 21 de diciembre de 1934, firmado por el arquitecto Rafael Bergamín (Biblioteca Histórica, Universidad Complutense de Madrid, Caja BH MSS 304, nº 32). Javier Lasso de la Vega y Jiménez-Placer (Sevilla, 1892-Madrid, 1990) fue Jefe del Servicio de Archivos, Bibliotecas y Registro de la Propiedad Intelectual y asesor de bibliotecas de la Sección Femenina de Falange Española, entre otros puestos. El arquitecto Rafael Bergamín Gutiérrez (Málaga, 1891-Madrid, 1970) construyó la Casa del Marqués de Villora –Serrano, 130, Madrid–, la colonia Parque-Residencia y la colonia El Viso, a la que hacemos referencia, además de la Residencia Fundación el Amo. Exilio en Venezuela.

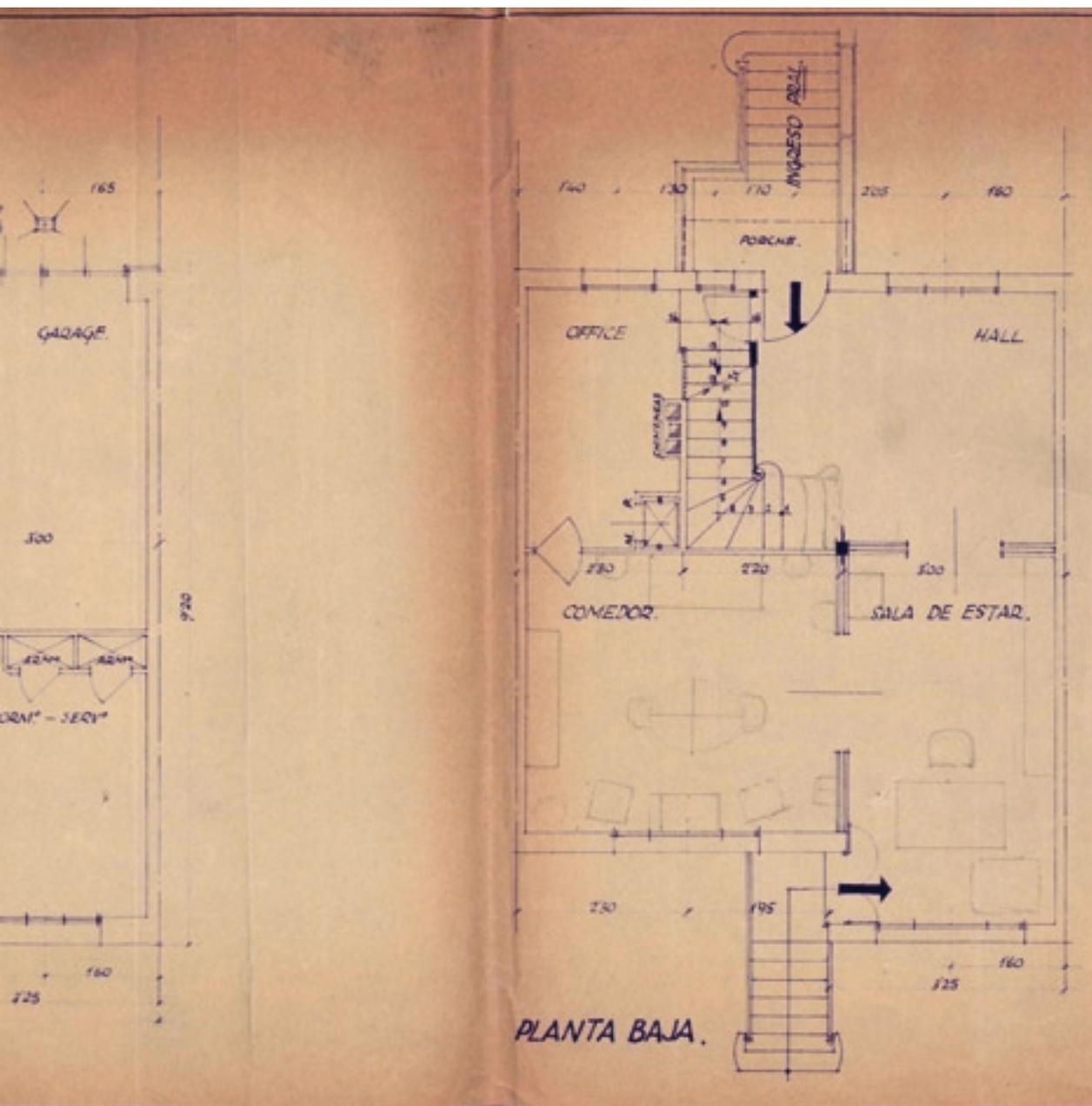
EL VIUO
 CONTRATO DE OBRAS ECONÓMICAS
 SEANZANA T. 11111
 XVII 374
 TIPO 362-3
 PROYECTO: S. ERRE JARDI DE LA 1244
 Y NAVARRO TOMAS.
 ESCALA 1/50.
 DIB. A. D. FECHA 21. 12. 1934



P.DE SEMISOTANO

RAFAEL BERGAMIN
 INGENIERO - ARQUITECTO
 MADRID

Plano de la vivienda (Biblioteca Histórica, Universidad Complutense de Madrid, Caja BH MSS 304, nº 32).



3. LOS AÑOS NORTEAMERICANOS

Antes de instalarse en Miami, los Jiménez viajaron a Nueva York para visitar a la familia de Zenobia y, sobre todo, para encontrarse con amigos, conocidos y asistir a espectáculos. Zenobia necesita vivir la ciudad, no olvidemos que es parte de ella, de su vida de juventud. Pasaron en Nueva York septiembre y octubre y, aunque José Camprubí, hermano mayor de Zenobia, y su familia tenían su hogar en esta ciudad, Zenobia y Juan Ramón se alojaban en la casa de huéspedes de las Garmendía⁴³, donde vivían más a su aire y no tenían que respetar hábitos familiares.

Mientras Navarro viaja a Nueva York, el 30 de enero de 1939 Federico de Onís⁴⁴ escribe al rector de la Universidad de Columbia, Dr.

⁴³ Se trata de las dos hermanas puertorriqueñas Ibáñez Garmendía y su tía, las tres solteras, que alquilan habitaciones. Por sus relaciones sociales acaparan la mayor parte de familias puertorriqueñas y cubanas, que van a Nueva York y que están relacionadas con la Universidad de Columbia: estudiantes, profesores que preparan su doctorado, etc. El edificio, “The Devonshire”, donde viven, está enclavado en 542 W 112 St. Esta calle solo tiene dos manzanas y va de la Catedral Episcopal de St. John the Devine, que cierra la calle por el Este, a Riverside Drive por poniente. “The Devonshire”, esquina a la calle Broadway, es un bonito edificio de apartamentos de ladrillo rojo, situado en Morningside Heights, zona en la que está enclavada la Universidad de Columbia. La Universidad de Columbia comenzó a funcionar en 1898 y, desde este año hasta 1906, se preocupó de gestionar los edificios para sus estudiantes, edificios que eran los mejores y más elegantes del vecindario. De alquilarlos pasaron a comprarlos; por ejemplo, en 1919, Columbia compró cuatro edificios en Claremont Avenue para alojar a profesores y estudiantes. En la actualidad esta Universidad es propietaria de unos cincuenta edificios de apartamentos en Morningside Heights, entre los que se encuentra “The Devonshire”, en el que se alojan Zenobia y J.R., y el bonito edificio que acoge la Casa Hispánica o Casa de las Españas, 612 W. 116th St., fundada en 1920 como Instituto de las Españas; para más datos, véase en línea, disponible en: <http://beatl.barnard.columbia.edu/cuhistory/archives/housing.htm>

⁴⁴ Federico de Onís (Salamanca, 1885-Puerto Rico, 1966), escritor y crítico literario; colaborador del Centro de Estudios Hispánicos; profesor en el departamento de Lenguas



“The Devonshire”, 542 W 112 St., Nueva York, donde se encuentra el hogar de las Garmendía, en el que viven los Jiménez. En este edificio también se alojó por un tiempo Navarro Tomás y su familia en 1940, recién llegada de México (Archivo privado Emilia Cortés Ibáñez).

F.D. Fackenthal, en referencia a la sugerencia, que le había hecho con anterioridad, de contratar a Navarro Tomás como profesor visitante en esa Universidad, y le expone las razones por las que sería conveniente dicha contratación: 1) El exilio al que se encuentran abocados muchos

Romances de la Universidad de Columbia, Nueva York, desde 1916 hasta su jubilación; miembro de la Hispanic Society of America. Fundó: el Instituto de las Españas –1920–, la revista *Estudios Hispánicos* y la revista *Hispánica Moderna*. En 1920 fue nombrado delegado de la Junta para Ampliación de Estudios y de la Junta de Relaciones Culturales en EE.UU. En 1926, apoyado por el rector de la Universidad de Puerto Rico y en colaboración con la Universidad de Columbia y el Centro de Estudios Hispánicos, fundó en Puerto Rico el Departamento de Estudios Hispánicos y fue director del mismo.

intelectuales españoles; si la Universidad de Columbia contrata al menos a uno de ellos, será un ejemplo a seguir por las demás instituciones. 2) A la Universidad de Columbia le interesa elegir la persona más idónea y esa es Navarro Tomás, como lo prueban sus publicaciones; además, es conocido y admirado por los hispanistas norteamericanos, y considerado como el mejor profesor de español. Su presencia en la Universidad de Columbia daría un gran prestigio a la institución. 3) La figura de Navarro Tomás en esta Universidad facilitaría continuar con algunos de los estudios que se estaban llevando a cabo en Madrid, en el Centro de Estudios Históricos. Todo esto ayudaría a las relaciones intelectuales con Hispanoamérica dado que muchos intelectuales españoles ya viven su exilio en esta parte del mundo. Navarro Tomás sería la persona idónea para coordinar trabajo y relaciones entre todos estos países, al ser respetado por ellos. Onís termina hablando de la honestidad e integridad del filólogo y de lo conveniente que sería que la Universidad de Columbia lo contratara antes de que lo hiciese otra Universidad.

Fackenthal responde a Onís al día siguiente, 31 de enero de 1939, diciéndole que ha consultado con el presidente de la Universidad e invitan a Navarro Tomás como profesor visitante con un sueldo de \$7.500 al año.

Por la carta que Onís escribe al secretario de la Universidad de Columbia, Mr. P.M. Hayden, el 1 de marzo de 1939, sabemos que el domicilio familiar de Navarro Tomás es 616 W 116 St, Apt. 62-4 y su oficina, hasta que le asignen una propia, está en 519 Philosophy Hall. Este edificio de la calle 116 pertenece al Barnard College de la Universidad de Columbia.

El 30 de noviembre de 1939 Onís escribe a Nicholas Murray Butler⁴⁵, pone en su conocimiento toda a labor llevada a cabo por Navarro Tomás y le aconseja que el filólogo pase a ser profesor titular, en lugar de visitante, con el mismo sueldo de \$7.500.⁴⁶

⁴⁵ Recordemos que en 1930 Nicholas Murray Butler (New Jersey, 1862-New York, 1947), presidente de la Universidad de Columbia y Premio Nobel de la Paz 1931, compró un edificio -435 West 117 St- para fundar la Casa de las Españas, que es el lugar físico, el edificio donde se alojó el Instituto de las Españas. Como sabemos, la Casa fue decorada por Zenobia con productos y objetos netamente españoles, enviados desde aquí; de todo ello hay cumplida información en la correspondencia entre ella y Onís (Camprubí [en prensa]). Recordemos también la buena amistad que unía a los Onís y a los Jiménez.

⁴⁶ Todas estas cartas (30-1-39, 31-1-39, 1-3-39 y 30-11-39), a las que vengo haciendo referencia en relación con el puesto de trabajo de Navarro en la Universidad de Columbia, se encuentran en Columbia University Archives, Central Files 346/18.

No. 144

Library of Columbia University, N. Y.

(c) Wm. Frange



Furnald Hall, Columbia University, New York City.



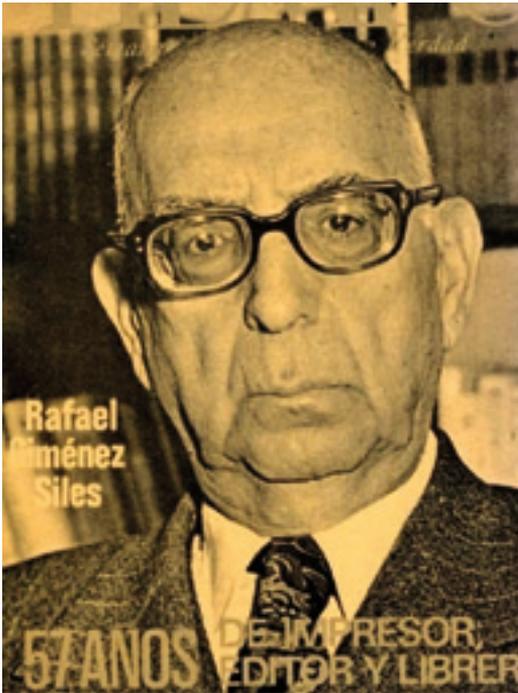
Y en Nueva York, Navarro Tomás y los Jiménez se reencontraron; el poeta y el filólogo, en varias ocasiones. Zenobia acostumbraba a visitar a amigas y familiares en lugares no muy alejados de Nueva York y, mientras, Juan Ramón quedaba en casa de las Garmendía. Durante estas ausencias de ella el poeta y Navarro Tomás se encontraban, incluso comían juntos algunos días. Los dos estaban solos, sin sus familias; la esposa, hijas y madre política de Navarro Tomás están a punto de llegar a México. Los primeros centenares de refugiados españoles, procedentes del sureste francés, llegaron a Veracruz en el buque *Sinaia* el 13 de junio, ellas lo harán el 14 de septiembre –vía Nueva York– y la familia volverá a estar reunida en Navidad, cuando Navarro vaya a México.



616 W 116 St, Nueva York, edificio donde Navarro Tomás fijó su residencia en 1939.

En esta zona de Morningside Heights muchos españoles se situaron, debido a la proximidad de la Universidad de Columbia –116th St. y Broadway– donde la mayoría de ellos impartieron cursos o conferencias; sirva de ejemplo Fernando de los Ríos⁴⁷ y familia, que vivían en 448 Riverside Drive.

⁴⁷ Fernando de los Ríos Urruti (Ronda, 1879-Nueva York, 1949), estudió en la ILE y en ella fue profesor; político socialista, dirigente e ideólogo. Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes y ministro de Estado, embajador en los EE.UU. hasta 1939 y profesor en la *New School for Social Research* de Nueva York, ciudad en la que vivió hasta su muerte.



Rafael, Giménez Siles, casado con Paquita Navarro Guirao, hija menor de Navarro Tomás.

En palabras de Zenobia: “Aquí están Navarro Tomás, Santullano, Paquito e Isabelita García Lorca, de los Ríos, del Río y una infinidad más”⁴⁸. Esta relación entre los Navarro y los Jiménez no se perdió y continuaron viéndose siempre que estos venían a Nueva York a pasar alguna temporada.

De las dos hijas de Navarro, la mayor, Joaquina, fue profesora en el prestigioso Smith College –Northampton–; la menor, Paquita, organizó su vida en México, se casó con Rafael Giménez Siles⁴⁹ y tuvieron dos hijos.

⁴⁸ Carta de Zenobia a su amiga Olga Bauer, 18-10-1939.

⁴⁹ Rafael Giménez Siles (Málaga, 1900-México, 1991), estudió Farmacia en Madrid pero su gran pasión fue el libro; fue librero y editor. En los años veinte tiene su primera imprenta, “Agris”, y su primera editorial, Ediciones Oriente; fundó las revistas *El estudiante* y *Post-guerra*. De gran actividad en el terreno de la promoción cultural, creó la Editorial Cénit en 1928 y, al lado de Arderfús, fundó la revista política *Nueva España*, (1930-1931). Organizó la primera Feria del Libro de Madrid, del 23 al 29 de abril de 1933, en el Paseo de Recoletos, inaugurada por el presidente del Consejo de Ministros, Manuel Azaña, y por Fernando de los Ríos, ministro de Instrucción Pública que pronunció “un elocuente discurso”; también habló el presidente de la Cámara Oficial del Libro, José Ruiz Castillo, y el alcalde de Madrid, Pedro Rico (*ABC*, 25-4-1933, p.32). Se hizo el 10% de descuento durante los días de feria. Para más detalles sobre la feria véase Desvois (2005). En 1934 Giménez Siles fundó en Madrid la Agrupación de Editores Españoles.

Giménez Siles, a quien se debe la organización de la I Feria del Libro en Madrid, llegó a México un poco antes que las mujeres de la familia Navarro, lo hizo el 25 de mayo de 1939, y el 15 de octubre de 1940 se nacionalizó mexicano. Dos meses antes, el 7 de julio de 1940, al lado de Martín Luis Guzmán, funda la Edición y Distribución Iberoamericana de Publicaciones (EDIAPSA), que se ocupa de la edición y distribución de publicaciones en toda Hispanoamérica; además de libros, edita las revistas: *Romance*⁵⁰ –revista literaria–, *Amiga* –revista femenina– y *Rompetacones* –revista infantil–. La prestigiosa revista *Romance* –1940-41–, de la que se publicaron veinticuatro números, estaba dirigida por Juan Rejano (Puente Genil, Córdoba, 1903-México, 1976) y la dirección técnica correspondía a Rafael Giménez, figura decisiva para la vida de esta revista; todos los miembros de la redacción de la misma eran refugiados españoles. Ediapsa crea su primera librería –de corta vida–, en la calle Humboldt; la cierra en 1940 y abre la primera Librería de Cristal, dentro de una línea fuertemente innovadora –exposiciones de pintura, conferencias, café, tertulias literarias, horario: 8-24 horas–; era lugar de reunión de los intelectuales de la época. Giménez Siles fue director de la empresa durante más de cuarenta años; de 1973 a 1982 la dirección recayó en uno de sus hijos, Rafael Giménez Navarro.⁵¹ En 1975, cuando la librería tenía dieciocho sucursales en la capital y once en provincias, Giménez Siles se jubila y en 1976 vende las librerías. El 10 de abril de 1992 la razón social deja de ser Ediapsa y pasa a ser Librerías de Cristal, S.A. de C.V.⁵²

Paquita Navarro murió en México en agosto de 1984 y Rafael Giménez, en su obra *Retazos de vida de un obstinado aprendiz de editor, librero e impresor* (1984), escribió como dedicatoria: "En memoria de Francisca Navarro, mi entrañable esposa, inestimable colaboradora que me alentó durante cuarenta y cinco años de exilio". También es autor de *Testamento profesional. Comentarios, ilustraciones y sugerencias al finalizar la tarea editorial, librera e impresora* (1980). Una evocación de su figura la encontramos en Tapia Bolívar (1982), exiliado en México, secretario de Manuel Azaña y presidente de Alianza Editorial Mexicana.

⁵⁰ *Romance* recoge trabajos de Juan Ramón Jiménez: "Emilio Prados", 1940, n° 8, pág. 11; y "El más fiel", 1940, n° 12, pág. 3.

⁵¹ En 1980 Rafael Giménez Navarro trajo a Madrid el proyecto de las Librerías de Cristal, con tal objeto consiguió un local idóneo al lado de la Puerta de Alcalá (G.P.C., 1980); el proyecto incluía establecerse también en Barcelona. Al parecer, la idea no prosperó.

⁵² La cadena llega a tener en 2004 setenta y tres sucursales; para toda la información aquí vertida sobre Ediapsa, véase Pereira (2004).



Primera Feria del Libro. Madrid, Paseo de Recoletos, 1933 (ABC, 25-4-1933, p. 63).



EDIAPSA. En enero de 1940, alrededor de la mesa de redacción de la revista *Romance*, de izquierda a derecha Antonio Sánchez Barbudo, Miguel Prieto, Juan Rejano, ingeniero Pascual Gutiérrez Roldán (Presidente del Consejo de Administración de EDIAPSA), don José Mancisidor, don Martín Luis Guzmán, C. P. Pedro Ordorica (Consejero de EDIAPSA), Rafael Giménez Siles, José Herrera Petere, Adolfo Sánchez Vázquez, Lorenzo Varela y Victorio Sala Tolo. Tomado de Rafael Giménez Siles, *Retazos de vida de un obstinado aprendiz de editor, librero e impresor...* (Biblioteca Virtual Cervantes, cervantesvirtual.com).



La primera Navidad fuera de España, la de 1939, Navarro Tomás y su familia la pasan en México, allí fue el filólogo a reunirse con ellas; lo sabemos por la carta, 9 de enero de 1940, que le escribe a Juan Ramón:

[...] Ha sido un viaje fatigoso, por tren, vía San Luis-Laredo, de cuatro días de ida y cuatro de vuelta; pero ha sido también fructuoso, pues por fin me he traído aquí a mi mujer y a mi hija Joaquina.

A diferencia de todas las anteriores, esta es una carta llena de vida, de vivencias, de datos de primera mano, de los vividos en primera persona; en las otras cartas hemos visto al filólogo, en esta vemos al padre de familia, al español, al que, aunque no lo dice, muestra que le duele España:

He visto en Méjico a muchos compatriotas y aunque sólo he estado allí unos cuantos días he recogido una impresión bastante completa de la situación de los españoles. Se advierte fácilmente que su presencia influye poco en la marcha general de la ciudad. La población es tan grande y tan cosmopolita que los españoles pasan en realidad inadvertidos. Muchos de ellos han encontrado trabajo en empresas mejicanas. Las empresas de iniciativa española –editoriales, colegios, academias, restaurantes, pensiones, etc.– van dando empleo a otros muchos. Hay entre ellos rencillas y divisiones que no trascienden al público. Se esperaba que el gobierno mejicano concediese la ciudadanía a los españoles en fecha próxima, cosa que favorecerá principalmente a los obreros para poder sindicarse y celebrar contratos de trabajo.

Enrique Moreno⁵³ me envía saludos para usted y me pide su dirección. Sigue de lector en Cambridge. Dice que corre entre los emigrados de Londres y de los demás puntos de Inglaterra la noticia de la aproximación de socialistas y republicanos españoles a los monárquicos para tratar de restablecer la monarquía. Parece que esa misma especie circula también bastante dentro de España. Tal vez es una solución para echar del poder a la falanje [sic], pero no se ve que por ese camino se vaya a dar solución a ninguno de los graves problemas económicos, culturales y políticos que desde hace tanto tiempo vienen perturbando la vida en España.

La situación de los españoles en Nueva York sigue siendo la misma que hace unos meses. [...] El pintor Cristóbal Ruiz⁵⁴ tiene decidido marcharse a Méjico. Creo que varios otros tendrán que ir siguiendo tarde o temprano este mismo camino.

⁵³ Enrique Moreno Báez (Sevilla, 1908-Madrid, 1976), discípulo de Pedro Henríquez Ureña, trabajó en el CEH, profesor en Oxford, Cambridge y Londres; posteriormente, profesor en las Universidades de Oviedo, Santiago de Compostela y Autónoma de Madrid. Es autor de *Reflexiones sobre el Quijote*, entre otras obras.

⁵⁴ Cristóbal Ruiz Pulido (Villacarrillo, Jaén, 1881-Puerto Rico, 1962), pintor, colaboró en la salvación de obras de arte durante la guerra civil. Exilio en Nueva York y Puerto Rico.

María Zambrano fue de Méjico a Cuba a dar unas conferencias y después parece que se trasladaba a Chile donde tienen alguna posibilidad de ocupación ella y su marido. [...].

En 1940 los Jiménez viven en Coral Gables, Miami, en el 140 Alhambra Circle, piso 1º. En marzo hacen un viaje a Orlando y el 26 de abril van a Nueva York; allí ven a Navarro pero no todo lo que este hubiese querido: “Me quedó el disgusto de que tuviera usted que marcharse sin aprovechar su paso por aquí para comentar noticias y cambiar impresiones”, carta del 27 de mayo de 1940. Navarro está deseoso de hablar de trabajo, de publicaciones; va a dar clases en el curso de verano, del 8 de julio al 15 de agosto, y el resto del verano lo pasará con su familia en Hanover, New Hampshire, donde ha encontrado alojamiento económico. Al día siguiente, 28 de mayo, le escribe nuevamente a Juan Ramón, es una carta para pedir ayuda económica para algunos españoles:

[...] que hasta ahora no han conseguido hallar ninguna clase de trabajo. Figuran en este grupo tres escritores y un pintor. Todos ellos, por su competencia profesional y por sus condiciones de carácter y conducta, merecen ser ayudados.

En noviembre de 1942 los Jiménez cambian de Estado y se instalan en Washington, viven en Dorchester House, 116 St. Y dos meses más tarde reciben la carta de Navarro Tomás, fechada en Nueva York el 27 de enero de 1943. En la primera parte de la misiva alude a personas concretas: Mrs. Vernon y Santullano. Escribe:

Nuestra amiga Mrs. Vernon, siempre ágil de memoria y animada de espíritu, recordaba con placer en nuestra última conversación, la compañía que ustedes le prestaron mientras estuvo en Miami. Por ella supe que Zenobia y usted se encuentran ahora en Washington. Hace mucho tiempo que no le he escrito a usted y deseaba enviarle unas líneas y un abrazo.

Mrs. Vernon es Susan Dickinson Huntington (Norwich, Connecticut, 1869-1945) que en 1895 vino a San Sebastián como voluntaria al internado que, años después, se convertiría en el Instituto Internacional⁵⁵;

⁵⁵ El origen del Instituto Internacional fue la misión creada, en 1871, en Santander por el norteamericano William Gulick y su esposa Alice Gordon Gulick, que fundaron un pequeño internado femenino en su casa. De Santander pasaron a San Sebastián, Biarritz y, en 1903, a Madrid, en un hotelito de la calle Fortuny –hoy, Fundación Ortega y Gasset–. Actualmente, el Instituto Internacional se encuentra en la calle Miguel Ángel, 8, edificio que fue inaugurado en 1910; está inscrito en el Commonwealth de Massachusetts como



Susan Huntington Vernon (Archivo del Instituto Internacional).

posteriormente terminó sus estudios en Wellesley College, trabajó en la Universidad de Puerto Rico –dirigió el Departamento de Pedagogía– y, en 1910, fue nombrada decana del Instituto Internacional en Madrid.⁵⁶ Fue en estos años cuando se relacionó con Zenobia que había regresado definitivamente de EE.UU., vivía en Madrid con su familia y colaboraba con la JAE. En 1916 Susan regresó a Norteamérica y, en 1919, se casó con Howard Wills Vernon, miembro del comité del Instituto Internacional, y fijaron su hogar en 15 South Portland Avenue, Brooklyn, New York; en 1925 fue elegida miembro del Instituto de las Españas en Nueva York. Su trabajo, además de académico, fue de difusión del hispanismo.

una asociación benéfico docente sin ánimo de lucro. El Instituto Internacional colaboró con la Junta para Ampliación de Estudios y dio alojamiento a las estudiantes de los cursos de verano para extranjeros creados por dicha Junta (Zulueta, 1984: 165-187). Huntington (1929: 279-286) recoge el funcionamiento del Instituto Internacional en San Sebastián, su cooperación con la JAE y su vida en general. En 1921 atendió a las becarias de la JAE en Nueva York, al estar faltas de recursos, quienes afirman de Huntington “siendo nuestro faro de salvación” (Cortés Ibáñez, 2010b: 587).

⁵⁶ Lo transformó, el clima evangélico que se respiraba pasó a ser liberal, y lo abrió a intelectuales y educadores; María de Maeztu entró a formar parte de su profesorado en 1914.



Zenobia Camprubí
Aymar
(Sala Zenobia-Juan
Ramón Jiménez.
Universidad de
Puerto Rico).

Ya en el exilio, cuando Zenobia pasa algunos días en Nueva York la ve, se reúne con ella para comer, charlar..., como hicieron en octubre de 1939 cuando las dos tomaron el té con otra amiga, Pilar Madariaga, quien ha estado durante varios meses en Suiza y Francia y ahora ha recalado en Norteamérica; todo ello lo sabemos por la carta que Zenobia escribe a su amiga Olga Bauer el 18 de octubre de 1939, desde Nueva York. Los encuentros se repiten: “En New York solo vi a Inés [Muñoz], Susana Huntington, Pilar Madariaga e Irene [Lewisohn], de nuestras amigas, y a la familia de Navarro Tomás”, le escribe a otra de sus amigas, Pilar de Zubiaurre –también en el exilio, en México–, el 28 de enero de [1940], desde su casa de Coral Gables; nuevamente en abril de 1940, y el 11 de diciembre escribe a Pilar de Zubiaurre:

En New York a quien vimos más de los paisanos fue a Navarro Tomás. [Ángel] del Río se fue a California al llegar nosotros, pero Amelia, que estaba en Puerto Rico, pronto regresó y estuvimos bastante con ella. A Susana Huntington, no digamos, y un día a Pilar Madariaga, a quien encontré bastante avejentada. Inés Muñoz tiene un pequeño empleo que le permite vivir independientemente en New York. Irene Lewisohn, más buena que nunca. Weissberger, un poco chocho y triste. La hija de aquella calamidad de Pura Ucelay es una chiquita buenísima

a quien me llevé un mes a la granja de mi prima en Litchfield mientras se le arreglaba el asunto de la beca en Barnard [College] y que solo de cara se parece a la madre, porque tiene un carácter buenísimo y adaptable. Dacal, su marido, encontró también acomodo. Irene le tendió un puente de un mes.

Toda la labor que Susan Huntington realizó a favor del hispanismo le fue reconocida en el homenaje que el 3 de mayo de 1941 el Instituto Hispánico –Casa de las Españas–, de la Universidad de Columbia, le rindió. Cuando Federico de Onís, director del Instituto, escribe a Zenobia y Juan Ramón para invitarlos; ella le contesta:

Hemos recibido su carta invitándonos al justísimo homenaje que se prepara en honor de Susan Huntington, cuya amistad siempre ha sido para nosotros inapreciable. Creemos que el homenaje es merecidísimo y desearíamos contribuir a él de manera generosa (16-3-1941).

La amistad entre los Jiménez y Susan es estrecha, dura muchos años. Susan enfermó, sufrió un ataque de apoplejía y se fue a Coral Gables, Miami, a recuperarse. Los Jiménez le prestan una casa –sin escalera para mayor facilidad– que acaban de comprar y que todavía no han estrenado, en 618 Sevilla Avenue. Susan llega el 3 de febrero de 1942, viene acompañada por Cecilia Hamilton⁵⁷. Navarro Tomás en su carta del 27 de enero de 1943, a la que venimos haciendo referencia, escribe: “[Susan] recordaba con placer en nuestra última conversación, la compañía que ustedes le prestaron mientras estuvo en Miami”. Y Zenobia recuerda su estancia:

Yo la iba a ver todos los días casi y le llevaba a cuantas personas pasaban por allí que pudieran interesarla: Fernando de los Ríos, Camila Henríquez Ureña... pero ella no tenía ánimos para ninguna otra distracción. Dos veces, antes de recibir el telegrama terrible de mi cuñada⁵⁸, reuní alguna gente en casa para verla: los

⁵⁷ Cecilia Hamilton había formado parte del Comité hispano-norteamericano que se ocupaba del Grupo de niñas, dependiente de la Residencia de Señoritas, que se inició en 1917-18, en Fortuny, 53 y Miguel Ángel, 8 –ambos edificios propiedad del Instituto Internacional–. La directora de dicho Grupo fue María de Maeztu y el Comité estaba formado por: Susan Huntington, Anna Thompson, Cecilia Hamilton, María Goyri de Menéndez Pidal, Rafaela Ortega y Gasset y José Castillejo. Sus alumnas eran niñas de 6 a 16 años, alumnas de primera enseñanza y bachillerato, internas, mediopensionistas y externas. El Grupo de niñas se disolvió a medida que las estudiantes de bachillerato eran incorporadas al Instituto-Escuela; quedó un pequeño núcleo de alumnas internas y mediopensionistas, dirigido por la profesora Cecilia Hamilton.

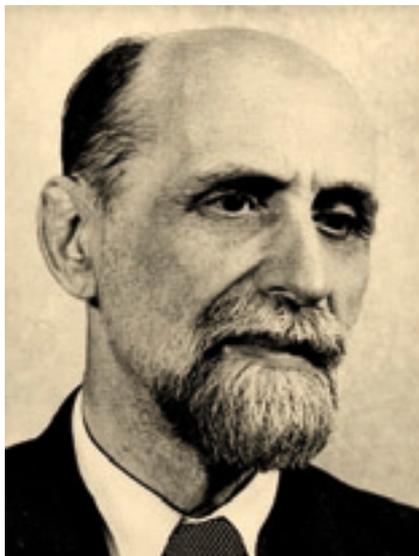
⁵⁸ Su cuñada es Ethel Leaycraft, casada con su hermano mayor, José Camprubí, dueño del

niños de Puerto Rico becados en la Universidad de Miami, etc., pero se cansaba mucho Susana y finalmente no le proporcionaba más distracción que sacarla a pasear en coche. Hasta eso tuve que moderarlo mucho por las restricciones de gasolina y neumáticos. Ahora está gravísimo su marido y no le dan más que un año de vida. Cecilia Hamilton la acompaña mucho (carta a Pilar de Zubiaurre, 28-6-1942).

Navarro Tomás continúa en su carta a Juan Ramón, del 27 de enero:

[...] Ahora recibo una carta para usted de nuestro buen Santullano. No sabía Santullano donde estaba usted actualmente y me ha enviado la carta para que yo se la trasmita. Me ha servido este encargo para que no retrase más el propósito de escribir a usted, con quien tanto me gustaría mantener comunicación frecuente.

Santullano⁵⁹, muy ligado a la JAE, desplazado a Valencia en 1936, fue secretario del patronato presidido por Antonio Machado, al que nos hemos referido con anterioridad; Castillejo escribe: “Sigo en relación con el grupo que en Valencia continúa las cosas de la Junta. Navarro Tomás y Santullano son el alma: Hacen esfuerzo admirable”⁶⁰. Y ambos coinciden con José Castillejo y Josep Pijoan en la *Junta de la Asociación de Catedráticos de Instituto*. González López (2010: 125) recoge la ayuda que Santullano prestó a Antonio Machado fuera de



Juan Ramón Jiménez (Sala Zenobia-Juan Ramón Jiménez. Universidad de Puerto Rico).

periódico neoyorquino *La Prensa*. José murió el 11 de marzo de 1942, a ello se refiere con “el telegrama terrible”.

⁵⁹ Luis Álvarez Santullano (Oviedo, 1879-México, 1952) estudió en Bruselas y París las nuevas corrientes; en 1908-1909 fue pensionado por la JAE en Francia, Bélgica e Inglaterra. Dirigió las tres primeras expediciones de maestros a las escuelas europeas para mejorar su formación, con lo que quedó vinculado permanentemente a la JAE y continuó con los intercambios internacionales de estudiantes. Al lado de su esposa, María Brzezicka, se hace cargo de la “sección de niños” de la Residencia de Estudiantes, es secretario de las Misiones Pedagógicas y el colaborador más estrecho de Cossío (Otero Urtaza, 2007).

⁶⁰ Tomado de González López (2010: 124).

España, además de que la última carta escrita por el poeta, dos días antes de su muerte, “era para su amigo Luis Santullano”. Su exilio transcurrió en Norteamérica (1939-1940), Puerto Rico (1940-1944) y México (1944-1952) siempre colaborando y relacionado con Navarro Tomás, Pedro Salinas y Alfonso Reyes, entre otros.

En esta carta Navarro Tomás tampoco olvida citar a Juan Guerrero, de quien ha recibido una postal, y a Inés Muñoz. Inés es amiga y socia de Zenobia, es la incondicional. Las dos se asociaron en 1912 con la idea de crear una escuela de bordado y exportar el producto a Norteamérica. Zenobia se ocupó de buscar modelos, tejidos, hilos, etc. e Inés distribuía las labores en los EE.UU. entre decoradores profesionales. Terminó instalándose en Madrid y en 1928 abrieron la tienda Arte Popular Español. Inés también dejó España, llegó a Nueva York en octubre de 1938 y, al igual que los Jiménez, nunca regresó. Siempre ayudó a Zenobia en todo lo que pudo: cuidó la casa de Riverdale mientras la pareja realizó su gira por Argentina en 1948; atendió, ayudó y cuidó a Zenobia cuando, en 1950, Juan Ramón sufrió una crisis aguda; y acompañó a Zenobia durante su operación y recuperación en Boston en 1951-52.

Esta carta de Navarro de 1943 es quizás la más próxima y cálida de las que hasta aquí traemos, lo demuestra hasta el final de la misma:

[...] Reciban Zenobia y usted mis afectos con los de mi hija Joaquina que me acompaña ahora aquí. Mi mujer está pasando una temporada en Méjico, donde tenemos un nieto que empieza a aprender a hablar con acento americano.



Juan Guerrero Ruiz (Sala Zenobia-Juan Ramón Jiménez. Universidad de Puerto Rico).

Este bloque de cartas termina con tres postales dirigidas a Juan Guerrero que ya vive en Madrid, en Hermosilla, 38. La primera de ellas lleva la misma fecha que esta última carta a Juan Ramón, 27 de enero de 1943; solo es una postal de contacto. La segunda es del 16 de octubre, para felicitarle el año 1944, “que acaso haya empezado cuando llegue esta tarjeta”; aclaración que nos demuestra la rapidez del correo. Años más tarde, el 17 de febrero de 1950 le envía una fantástica panorámica de Columbia University, su sede de trabajo; nada relevante en su contenido.

Seis años más tarde Navarro Tomás se servirá de dos telegramas para acompañar a los Jiménez ante dos acontecimientos importantísimos y opuestos en la vida de la pareja: la concesión del Nobel y la muerte de Zenobia. “Enhorabuena de corazón con sincero deseo mejoría Zenobia” escribe el 26 de octubre de 1956. Y “Con gran alegría celebré su premio con mayor sentimiento lamento su desgracia le abraza Tomás Navarro”, el 30 de octubre de 1956.

4. CONCLUSIÓN

Con las cartas que aquí traemos, reproducidas en su totalidad en las páginas siguientes, queremos contribuir al mejor conocimiento de la vida de españoles que se vieron abocados al exilio. Es importante conocer la labor que cada uno desarrolló en su campo pero también lo es conocer su vida, cómo transcurrió ésta y los pequeños detalles –a veces no tan pequeños– que la conformaron. Llegar al conocimiento de todo ello nos aproxima a la persona y sobre todo al personaje.

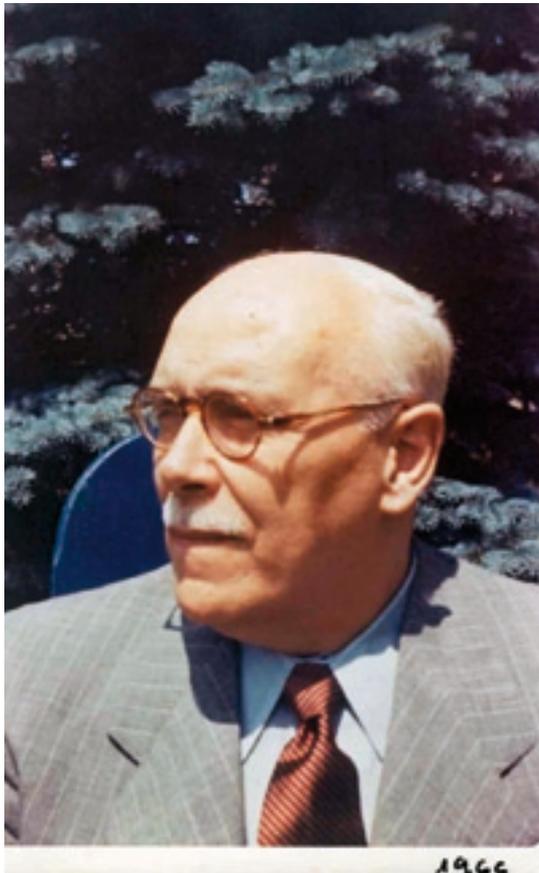
Tenemos noticias de Navarro Tomás, del filólogo, de la ingente obra que realizó y de su repercusión en el continente americano pero no sabemos tanto de su faceta humana, del esposo, del padre de familia, del español que sale al exilio en solitario y que tarda casi un año en recuperar físicamente a su familia y su vida familiar.

En las cartas que aquí traemos encontramos dos grupos perfectamente marcados y delimitados por la guerra civil: el prebélico y el del exilio; el Navarro Tomás de antes de la contienda y el Navarro que vive fuera de España para siempre. Son dos personas diferentes. El primero, siempre correcto, solo muestra su faceta laboral, temas relacionados con el trabajo, respuestas que se esperan de su condición laboral. En el segundo, vemos un cambio; Navarro el esposo, el padre de familia que se preocupa de la intendencia, de situar a los suyos. Y todo ello se lo comunica al colega, al amigo porque, dado que la situación de ambos es la de exiliados, Juan Ramón lo va a entender: su sufrimiento de alma es el mismo o, al menos, muy similar. Se detiene en la situación de los españoles en México y en Nueva York para fijarse a continuación en personas concretas. Lamenta no haber podido disponer de más tiempo para hablar con Juan Ramón: “Me quedó el disgusto de que tuviera usted que marcharse sin aprovechar su paso por aquí para comentar noticias y cambiar impresiones”. Esta necesidad de comunicación nunca la manifestó en la cartas de antes de la guerra; ahora es un alma dolida, alejada, no de su mundo laboral sino de su país, de España. Y emplaza a Juan Ramón para el futuro próximo: “Si viene usted a Nueva York para este verano podremos reanudar nuestros paseos nocturnos”. Tiene realmente interés porque hace un ajuste temporal: “Voy a enseñar en el curso de vacaciones y tendré que estar aquí desde el ocho de julio al quince de agosto”. Además se preocupa por aquellos intelectuales españoles que no han conseguido trabajo.

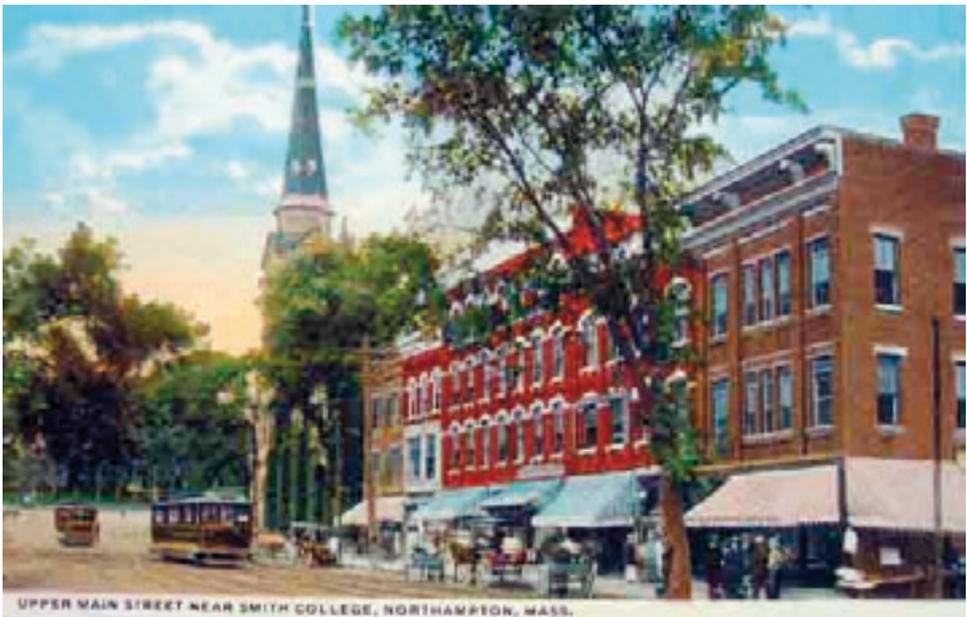
Tres años más tarde sigue reclamando comunicación: “Si viene usted alguna vez a New York no deje de llamarme”. Es el hombre, es el exiliado el que habla, próximo en sentimientos a Juan Ramón, que necesita charlar, comentar, cambiar impresiones en el marco de la confidencialidad de los paseos nocturnos. Posiblemente, y sin saberlo, buscando calor y compañía para su alma que vive el exilio.

Terminamos como empezamos, invocando las palabras de Unamuno:

Esa vida intra-histórica, silenciosa y continua como el fondo mismo del mar, es la sustancia del progreso, la verdadera tradición, la tradición eterna, no la tradición mentida que se suele ir a buscar al pasado enterrado en libros y papeles, y monumentos, y piedras. (Unamuno, 2000: 42.)



Tomás Navarro Tomás. (Archivo privado Roque Navarro Moraté).



Northampton, Massachusetts, ciudad donde Navarro Tomás fijó su residencia, después de la jubilación. Aquí murió y aquí descansan sus restos. Tarjetas de la época.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO MONTERO, X. (2010). “Veintiséis cartas inéditas de Tomás Navarro Tomás a Aníbal Otero (1933-1936), obrantes en la causa contra el lingüista gallego y aportadas por su madre en el Consejo de Guerra del 5 de marzo de 1937 (Vigo)”. *Hesperia. Anuario de filología hispánica XIII-1*, 5-47.
- AZNAR SOLER, M. (2007). *Valencia, capital literaria y cultural de la república (1935-1937)*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València
- CAMPOAMOR GONZÁLEZ, A. (2014). *Juan Ramón Jiménez y Zenobia Camprubí. Años españoles (1881-1936)*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- CAMPRUBÍ, Z. (2006). *Epistolario 1. Cartas a Juan Guerrero Ruiz. 1917-1956*, ed. G. Palau de Nemes y E. Cortés Ibáñez. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.
- [en prensa]. *Epistolario 2 (1895-1936)*, Edición, Introducción, Nota a la edición, Traducción y Transcripción de E. Cortés Ibáñez. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.
- CAMPRUBÍ, Z. y JIMÉNEZ, J.R. (2012). *Diario de dos recién casados*, edición, Introducción y nota a la edición de Emilia Cortés Ibáñez, ed. facsímil. Huelva: Universidad de Huelva y Fundación Zenobia Juan Ramón Jiménez, 2 vols.
- CASTILLO DURÁN, F. del (2011). “Antonio Machado en el II Congreso de Intelectuales Antifascistas: faltándole el respeto a la divinidad”, *Revista HMiC*, IX, 71-91. [en línea, consulta: 17/06/2014]. Disponible en: <http://webs2002.uab.es/hmic>
- CAUDET, F. (1974). “Presentación de *Hora de España* nº 23”, AIH. Actas V., 279-285. [en línea, consulta: 26/06/2014]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/05/aih_05_1_025.pdf

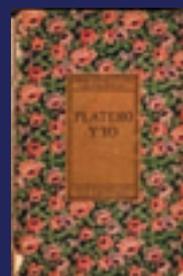
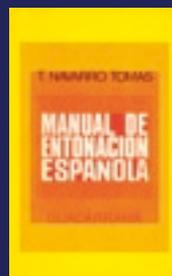
- CORTÉS CARRERES, S. y GARCÍA PERALES, V. (2009). *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*. València: Universitat de València.
- CORTÉS IBÁÑEZ, E. (2008). “Cartas familiares de Tomás Navarro Tomás: la infancia revivida”. *Al-Basit*, Monográfico dedicado a Tomás Navarro Tomás, 51-52, año XXXII, septiembre, 115-180.
- (2010a). “Zenobia Camprubí y la Junta para Ampliación de Estudios”. En *Zenobia Camprubí y la Edad de Plata de la Cultura Española*, Cortés Ibáñez, E. (coord.). Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía (UNIA)-Fundación Caja Rural del Sur, 209-238.
- (2010b). “Cartas de Zenobia Camprubí y María de Maeztu. Inicios del Comité para la Concesión de Becas”. En *100 años de la JAE. Centenario de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas*, Actas del II Congreso Internacional de la Junta para Ampliación de Estudios e investigaciones Científicas en su centenario, José Manuel Sánchez Ron y José García-Velasco (eds.). Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, Fundación Francisco Giner de los Ríos, vol.2, 577-593.
- (2011). “La recepción de Tagore en la prensa española”. En *Redescubriendo a Tagore, 150 aniversario del nacimiento del poeta indio*, eds. S.P. Ganguly e I. Chakravarty. Mumbai: Amaranta, 264-287.
- (2012). “Introducción”. En *Diario de dos recién casados*, Camprubí, Z. y Jiménez, J.R., edición, Introducción y nota a la edición de E. Cortés Ibáñez. Huelva: Universidad de Huelva y Fundación Zenobia Juan Ramón Jiménez, 9-38.
- (2013). “José Campubrí y *La Prensa*, pilar del Hispanismo en Nueva York”. *Oceanide* 5. [en línea, consulta: 17/06/2014]. Disponible en: <http://oceanide.netne.net>
- [en prensa a]. “Zenobia Camprubí (1887-1956)”, en *Retratos de traductoras en la Edad de Plata*, ed. D. Romero López. Madrid: Editorial Escolar y Mayo. Serie Babélica.
- [en prensa b]. “La prensa, vehículo imprescindible para la obra de Tagore en España. Zenobia Camprubí”, en *Visiones multidisciplinares sobre la cultura popular, Actas del V Congreso de la SELICUP*, eds. E. de Gregorio Godeo y M^a del M. Ramón Torrijos. Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha.
- DESVOIS, J.-M. (2005). “Las ferias del libro y la prensa de Madrid bajo la II República”, en *Prensa, impresos, lectura en el mundo hispánico contemporáneo: homenaje a Jean-François Botrel*, Desvois (ed.). Université Michel de Montaigne Bordeaux 3: PILAR, pp. 283-296.
- GIMÉNEZ SILES, R. (1980). *Testamento profesional. Comentarios, ilustraciones*.

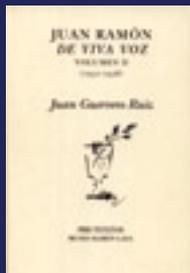
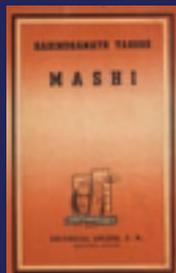
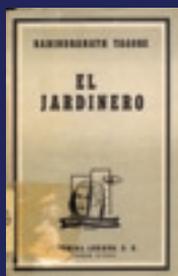
- traciones y sugerencias al finalizar la tarea editorial, librera e impresora.* México: ed. del autor.
- (1984). *Retazos de vida de un obstinado aprendiz de editor, librero e impresor.* México: Ediapsa.
- GONZÁLEZ-ALLENDE, I. (2009). “Pilar de Zubiaurre: de la modernidad a la evocación”, en P. de Zubiaurre, *Evocaciones. Artículos y diario (1909-1958)*, Edición e Introducción Iker González-Allende. Donostia: Saturarán, 13-109.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, E. (2010). “El pedagogo Luis Álvarez Santullano”, *Cuadernos Cátedra Miguel de Unamuno*, 48. Ediciones de la Universidad de Salamanca, 119-175.
- G.P.C. (1980). “Librería de Cristal para Madrid”, *Cisneros*, Madrid, 28-11-1980, 10.
- GUERRERO, J. (1998). *Juan Ramón de viva voz. Volumen I (1913-1931)*, Prólogo y notas de Manuel Ruiz-Funes Fernández. Valencia: Pre-Textos.
- (1999). *Juan Ramón de viva voz. Volumen I (1932-1936)*, Prólogo y notas de Manuel Ruiz-Funes Fernández. Valencia: Pre-Textos.
- HUNTINGTON, S. (1929). “The International Institute at Madrid”, *Hispania*, vol. XII, 279-286.
- JIMÉNEZ, J.R. (1917a). *Poesías escogidas (1899-1917)*. New York: The Hispanic Society of America, Madrid: Imprenta Fortanet.
- (1917b). *Diario de un poeta recién casado*. Madrid: Casa Editorial Calleja.
- (1948). *Diario de Poeta y Mar*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- (2009). *Guerra en España, prosa y verso (1936-1954)*, ed. de Á. Crespo revisada y ampliada por S. González Ródenas. Huelva: Point de Lunettes.
- LIMÓN, E. (1988). “El Palacio del Hielo: sede del Centro de Estudios Históricos”, en Sánchez Ron, J.M. (coord.), *1907-1987. La Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas 80 años después. Simposio Internacional, Madrid, 15-17 de diciembre de 1987*, Estudios sobre la ciencia, 5, Madrid: CSIC, vol. II, 605-622.
- MORA, C. DE LA (2005). *Doble esplendor*, prólogo de Jorge Semprún. Madrid: Gadir, 2ª ed.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1932). *Archivo de la Palabra. Trabajos realizados en 1931*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando.

- OTERO URTAZA, E. (2007). "Las primeras expediciones de maestros de la Junta para Ampliación de Estudios y sus antecedentes: los viajes de estudio de Cossío entre 1880 y 1889", *Revista de Educación*, número extraordinario, 45-66.
- PALAU DE NEMES, G. (2006). "Introducción", en Z. Camprubí, *Epistolario I. Cartas a Juan Guerrero Ruiz. 1917-1956*, ed. G. Palau de Nemes y E. Cortés Ibáñez. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, pp. XV-XLI.
- PEREIRA, A. (ed.) (2004). *Diccionario de literatura mexicana. Siglo XX*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Editorial Coyoacán, 2ª ed., 143-145.
- ROBB, J. W. (1989). "Alfonso Reyes, Tomás Navarro Tomás y el Centro de Estudios Históricos", *NRFH*, XXXVII, 2, 603-620.
- SALABERRÍA, R. (ed.) (2007). *Tomás Navarro Tomás: ciudadano TNT*. Toledo: Consejería de Cultura.
- SÁNCHEZ RON, J. M. (2007). "Tomás Navarro Tomás y los orígenes de la fonética experimental en la JAE", *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, vol. LIX, 2, julio-diciembre, 63-86.
- TAGORE, R. (1915). *La luna nueva*, trad. Z. Camprubí, con un poema de Juan Ramón Jiménez. Madrid: Imprenta Clásica Española.
- (1917a). *El jardinero*, trad. Z. Camprubí, con un poema de Juan Ramón Jiménez. Madrid: Imprenta Fortanet.
- (1917b). *El cartero del rey*, trad. Z. Camprubí, con una canción de Juan Ramón Jiménez. Madrid: Tip. de Ángel Alcoy.
- TAPIA BOLÍVAR, D. (1982). "Recuerdo de la aventura humana y editorial de Rafael Giménez Siles", *El País*, 9 de junio.
- UNAMUNO, M. de (2000). *En torno al casticismo*. Madrid: Alianza Editorial.
- VILLACÍS, E. (2000-2001). "El cuarto de hora de nuestros clásicos", *Kipus. Revista andina de letras*, 12, UASB-Ecuador/Corporación Editora Nacional.
- ZUBIAURRE, P. de (2009). *Evocaciones. Artículos y diario (1909-1958)*, Edición e Introducción Iker González Allende. Donostia: Saturrarán.
- ZULUETA, C. de (1984). *Misioneras, feministas, educadoras. Historia del Instituto Internacional*. Madrid: Castalia.

6. ARCHIVOS CONSULTADOS

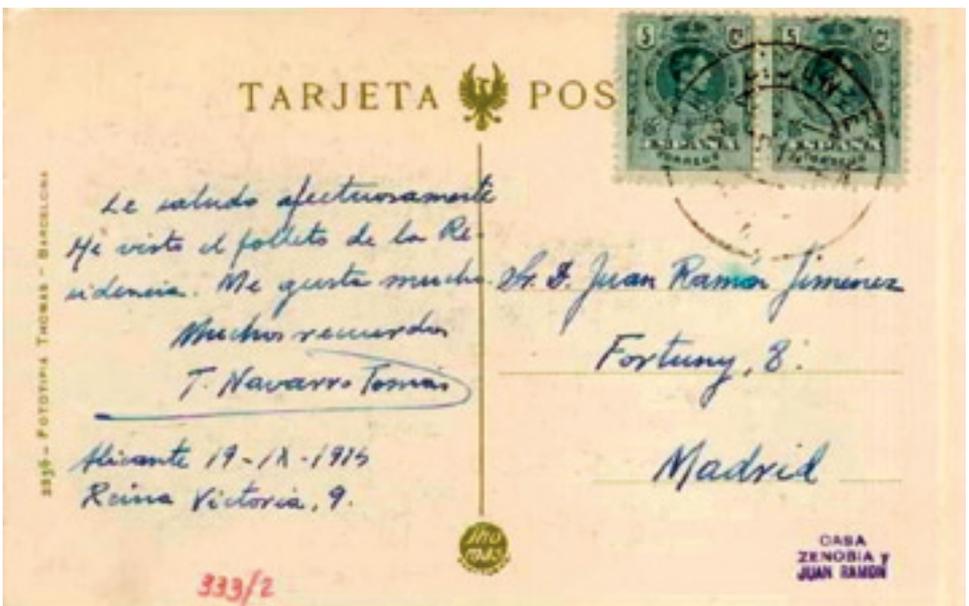
- ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL, Madrid.
- COLUMBIA UNIVERSITY ARCHIVES, CENTRAL FILES, New York.
- SALA ZENOBIA-JUAN RAMÓN JIMÉNEZ. Universidad de Puerto Rico, Recinto Río Piedras.





**7. CARTAS DE TOMÁS NAVARRO TOMÁS
A JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Y JUAN GUERRERO,
POR ORDEN CRONOLÓGICO***

* Estas cartas pertenecen a la Sala Zenobia-Juan Ramón Jiménez, Universidad de Puerto Rico, Recinto Río Piedras.



JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Recoletos, 20

MADRID

24 de mayo de 1917.

Querido Juan Ramón:

Agradecemos a V. muy de veras el espléndido regalo de sus libros, tan hondos, tan sutiles y tan primorosamente editados. Esperaba con mucho interés su Diario; los que vivimos con V. y le tratamos en la Residencia hasta las vísperas de su viaje debemos conocer algo de los antecedentes de ~~la~~ era viva historia espiritual a la cual se refiere sin duda este libro.

Ha hallado V. una bella forma para los tomos de su gran colección; muy bonita la portada,

navarro, tomos / converso Gen. Arch. 27 JS

el tamaño, el exlibris, y muy bien
el trabajo de la imprenta. Deseo que
publique V. pronto los tomos que
anuncia y que aumente la serie
con otros muchos más.

Suyo

T. Navarro Tomás

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Recoletos, 20

MADRID

10 junio 1917

Querido Juan Ramón:

Felicito sinceramente a su señora por la hermosa traducción de "El jardine-ro". No he encontrado en él ni una frase extraña ni una palabra que recuerde que este libro nació en otro idioma.

Y esto es admirable y sorprendente por tratarse de una obra que debe ser in-traducible - como deben serlo también las de V. - sin una comprensión absoluta de sentimientos, conceptos, estilo, etc. entre el traductor y la obra y sin un dominio acabado y perfecto de los dos idiomas que se juntan en su trabajo. Esto debe ocurrir sin duda en todas las traducciones, pero so-

bre todo, como cosa esencial y de prime-
ra importancia, tratándose de traducir a
un poeta cuyo arte parece estar principal-
mente en la expresión de emociones finísi-
mas y desconocidas.

Les agradezco mucho el ejemplar
que me han enviado.

Suyo aff^{mo} amigo

T. Navarro Tomás

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Recoletos, 20

MADRID

21 set.º 1917

Querido Juan Ramón: He recibido sus "Poesías escogidas"; que bien si pudiese V. todas sus obras en torno como éste! Es verdaderamente admirable intro et extra. Por el gran interés de su propia selección, por no poderse comprar, por su retrato y por su dedicatoria, hubiera sentido no tenerlo en mi biblioteca. Se lo agradezco sinceramente.

Terminé la lectura de "El Cartero del Rey"; Arnal es un niño encantador en quien reconocido con gusto uno de los héroes anónimos de los poemas de "La Luna Nueva". Su Señora realiza una obra excelente poniendo en nuestro idioma estos bellos libros, que sin duda llegaran ha ser muy leídos.

Suyo affmo

I. Navarro Tomás.

Navarro Tomás / Colección Gen. Arch. 2 x 18

6 agosto 1932

Si. D. Juan Ramón Jiménez

Mi querido amigo: Muchas gracias por las
hojas tan elegantes, tan bellamente impresas, de los tex-
tos que inscribió usted para el Archivo de la Palabra.
¡Qué satisfacción pensar y escribir esas cosas y verlas
sobre el papel en forma tan pura y sencilla!

No sé si le acabo recibido con mucho retraso. He es-
tado fuera varios días. Suyo

T. Navarro Tomás

313/4

18 set. 1932

Si. D. Juan Ramón Jiménez

Mi querido amigo: Me ha entregado Moreno los
cuatro primeros pliegos de "Sucesión". Los he gozado intima-
mente sin saber decir qué cosa me ha parecido mejor. En
la claridad y sencillez de sus planas; que variedad de pen-
samientos y experiencias graves, irónicas, tristes, alegres y agritudi-
ces! Está admirable la representación de Salinas vuelto de es-
paldas a las travasuras de su niña, braceando como un
molino y diciendo: "Ha visto usted, ha visto usted?"

Muchas gracias por su precioso obsequio.
Suyo bien amigo

T. Navarro Tomás

3 octubre 1972

Querido Guerrero: Hace días que tuve ocasión de hablar con don Ramon del asunto de usted. Le interví mucho y me manifestó que firmaría con gusto una carta para Salazar Alonso. Redactamos el borrador Salinas y yo. A don Ramon le pareció bien y salió la carta para el Presidente. Hace ya de otros días o doce días. Me dijo Salinas que estaba un poco en los días críticos y no quisimos exponerlos a que la carta llegase demasiado tarde. Se que Salazar se acusó recibo en términos atentos y discretos. Celebraré sinceramente que la cosa se remeda en favor de usted. Si puede hacer algo por otro camino para ayudarlo no dejaría de hacerlo.

Le saluda afectuosamente

T. Navarro Tomás

16 de Mayo de 1933

Sr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: He tardado algunos días en escribir a usted por haber estado fuera de Madrid en uno de los viajes de estudio correspondientes al Atlas Lingüístico. Quería haberle escrito antes para darle las gracias por el envío del ejemplar de la Memoria del Ayuntamiento de Alicante. Da muy buena idea el volumen de la actividad que ha desarrollado esa Corporación, y sobre todo de la eficacia de la colaboración de usted en esa actividad. Pocos ayuntamientos podrán un testimonio tan evidente y sobre todo tan rápido de su buena administración. Casi siempre las memorias, o quedan inéditas, o se publican con demasiado retraso. Usted ha publicado este extenso volumen al principio de este año, pocos meses después de cerrar el ejercicio del año anterior, lo cual significa que las cosas se llevan al día y que la organización marcha en su punto. El libro está presentado tipográficamente de una manera agradable, y las ilustraciones son muy instructivas.

Al regresar de mi viaje he visto el nº 7 del Boletín del Instituto de las Españas, impreso también en Alicante y bajo la dirección de usted. Su presentación no tiene nada que envidiar a los números que se hacían en Madrid. Si el coste es menor, como usted me dijo, es evidente que hace usted un buen servicio al Instituto facilitando la impresión del Boletín en Alicante, aparte de la ventaja de que lo tenga usted directamente bajo su inspección.

Le saluda afectuosamente

T. Navarro Tomás

5 dic^o 1977

Dr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: Le agradezco su cariñosa felicitación. Los tres Académicos se han portado conmigo muy amablemente. Me han propuesto sin ~~sin~~ pedirlo yo y me han elegido por unanimidad. Si yo mismo hubiera tenido que solicitarlo y buscar los votos, como otros han tenido que hacer, no hubiera entrado nunca en la Academia. Nunca he trabajado ni he hecho nada con ese propósito. Ha sido me parecía que el carácter muy especializado de mis estudios y el apartamiento de toda resonancia popular es que voluntariamente lo realizo, eran motivos para que me se me llamase a la Academia. Me satisface naturalmente que se hayan acordado de mí. Pero ya siento dos preocupaciones: una la de tener que escribir el discurso de ingreso, y otra la de no saber convenientemente qué utilidad puede prestar allí mi presencia para las muchas cosas que la Academia podría hacer

y no las hace, ni las hará probablemente aunque yo llegue a ingresar. Me gustó mucho el último número del Boletín. Ha aumentado considerablemente su interés. Quería haberle escrito antes para decirle y agradecerle su envío.

Me dijo mi hermana hace tiempo que en una dificultad que tuvo en relación con los impuestos de su casa la había atendido usted y le había resuelto el asunto. Muy agradecido otra vez por esta atención.

Le saluda cordialmente su buen amigo

T. Navarro Tomás

Acabo de recibir carta de don Federico Leach quien me dice que ha salido por usted la noticia de mi nombramiento.

18 dic^{te} 1922

Sr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: He recibido el librito de Zaldumbide. Lo había leído ya en el Boletín y me había parecido muy discreto y muy bien escrito. El librito ha quedado admirablemente. Supongo que está hecho en la misma imprenta que el Boletín. No lo harían mejor las buenas imprentas de Madrid. La tirada y las tintas de la cubierta son perfectas. Me extraña que donde dice "Printed in Spain" no se indique la imprenta y el lugar en que se ha hecho el trabajo.

Saludos afectuosos de un buen amigo

T. Navarro Torreal

2 febrero 1934

Sr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: He visto en el Boletín la noticia con que usted comenta mi nombramiento de académico y el retrato que acompaña a su espléndido comentario. Tanto usted como el fotógrafo han favorecido mucho a mi imagen. Me encuentro en la información de ustedes muchísimo mejor de lo que yo soy. Le agradezco vivamente sus afectuosas palabras aunque no coincida con usted en el buen concepto que tiene de mi trabajo.

No tenemos aún contestación de Onís acerca de la división de la Antología. Realmente es imposible poner mas de 1200 páginas en un tomo, y esto es lo que ocupa ya lo tirado y compuesto, sin contar los textos de la sección postmodernista que ocuparían mas de 400 páginas, aun sin componer. Encargaré unas pruebas de las bibliografías que me dice y se las

enviaré a usted.

Está muy bien el número del Boletín; no me extraña que Onís esté contento y se vaya animando a desarrollar esa publicación.

Saludos afectuosos de su buen amigo

J. Navarro Tomás

Navarro Tomás / 2 y 193

6 febrero 1976

Sr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: No ha sido solo el obise de la fotografía lo que he recibido sino también una ampliación muy limpia y muy bien hecha que en casa ha gustado mucho. Muchas gracias por todas sus atenciones.

También recibí antes las hojas sueltas con poesías de Juan Ramón. El efecto de la página es excelente por su limpieza y claridad. El tipo de la letra y el negro de la tinta están muy bien. El entintado no resulta enteramente uniforme en alguna página. Cuestión de requerir la atención del maquinista en la tirada.

Aun no me ha enviado fanabria la billiografías.
Saludos afectuosos de su buen amigo,

T. Navarro Tomas

Navarro Tomas / Co. Ed. No. 6m. Arch. 2 1987

24 nov.^a 1936

Fr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: He recibido el primer número de la Revista Hispánica Moderna. Por fin, el Boletín que venía creciendo rápidamente y que ya no cabía en el marco de sus números ha dado el estirón previsto y ha adquirido un aspecto más de persona mayor.

Me ha hecho muy buen efecto el número por su contenido y su forma. Es muy simpático y oportuno su homenaje a unamuno y verdaderamente rica y útil su información bibliográfica. Solo la sección de Bibliografía basta por sí sola para justificar la función de la Revista.

ta y para hacer su uso indispensable.

No me satisface la forma mixta del papel. Creo que el conchi podría resultar mejor reservándolo para láminas. La tirada no está tan bien hecha como otros números del Boletín. Hay páginas muy desigualmente entintadas.

Pero lo importante es el interés de la publicación y el hecho de que gracias a usted se haga en Alicante esta Revista reuniendo el esfuerzo de tan diferentes colaboradores. Le felicito cordialmente, con mis mejores afectos.

T. Navarro Tomás

11

Armas de San Pedro 4 julio 1935

Jr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: Al venir de Madrid a pasar con la familia cuatro o cinco días, hasta el domingo próximo en que regresaré para dar principio a los trabajos del curso de vacaciones, he encontrado su afectuosa carta con las fotografías que hizo en el convento. Están muy bien hechas y son un querido recuerdo de la visita de aquella mañana. El fondo del convento, de las ermitas y de los cipreses va muy bien con la figura del simpático lego que nos acompañó. Mi robusta garrota y mi actitud orgánica no se acomodan bien al recogimiento y suavidad del ambiente.

Muchas gracias por su amable atención. Espero que algún día repetiremos en paseo y haremos otros por estos ríos.

Como me había marchado unos días antes de que yo viniera. Es una pena que su casa se pare cerrada al verano sea que nadie disfrute el descanso y la delicia del lugar.

Mi familia se encuentra bien y envían a usted y a los suyos muy afectuosos saludos.

Seu afmo amigo

T. Navarro Torroja

Domingo Torroja Navarro San Pedro 2 y 1935

10 de Marzo de 1926

Sr. D. Juan Guerrero Ruiz

Mi querido amigo: Desde luego en la imprenta de Hernando pueden componer y tirar los pliegos de la Bibliografía de Maimónides en que figuren títulos o textos en árabe y hebreo. Se me ocurrió que tal vez se pudiese arreglar el trabajo enviando desde aquí compuestos esos títulos o materiales para encajarlos en las páginas correspondientes compuestas en la imprenta de Alicante, pero se comprende que este procedimiento propezaría con varias dificultades; la primera que la imprenta de Hernando prefiere naturalmente hacer aquí la composición y el ajuste de las páginas completas en que vayan esos textos, y la segunda, que la corrección de esos trabajos, compuesto en Madrid y ajustados en Alicante, sería realmente cosa que se prestaría a errores y complicaciones. Hay otra casa en Madrid que se dedica especialmente a trabajos de orientalistas, que es la casa de Maestre, calle de Pozas, 18. Podríamos dirigirnos a ella para ver si le conviene hacerlo. Estoy a la disposición de usted para ayudarle en lo que sea necesario. Si usted quiere enviarme el manuscrito para que lo vean estas imprentas y digan lo que ha de costar la composición y la tirada, lo haré con mucho gusto. El papel pueden enviarlo Vds. de Alicante, si no es que se puede hallar aquí fácilmente de la misma clase.
Le saluda muy afectuosamente su buen amigo

T. Navarro Tomás

Navarro Tomás / Centro de Estudios Hist. Arch. 2 y 187

29 junio 1926

Sr. D. Juan Guerrero
Alicante

Mi querido amigo: He recibido el ejemplar de Festa que ha tenido la atención de enviármelo. Se ve la mano de usted en el gusto, discreción y buen tono de todas las páginas. Las fotografías son admirables. Es un álbum alicantino que se puede conservar y reparar siempre con agrado. La selección de los trozos de Miró y de las ilustraciones no dejarán de ejercer su influencia en muchos lectores para enseñarles a ver y sentir con cariño los rincones de esa bella región.

Muy bien también el número *Supo* T. Navarro Tomás
de la Revista.

Navarro Tomás / Centro de Estudios Hist. Arch. 2 y 187

126.

C.
Le felicito por la bella leyenda de El Zayatán, digna compañera de los inolvidables capítulos de Platero.

T. NAVARRO TOMAS

MADRID

AGUSTINA DE ARAGÓN, 11

1936.

carta a mi

9

20 de Abril de 1937.

COMISIÓN DELEGADA DE LA
JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS

VALENCIA

II

Sr. D. Juan Guerrero.

Mi querido amigo: En varias ocasiones he preguntado en el Ministerio de Instrucción pública en el Registro y en la Secretaría del mismo, si se ha recibido la comunicación de Columbia University participando la designación de usted para director de la Sección de publicaciones del Departamento de Estudios Hispánicos. La contestación ha sido siempre negativa. He tardado tanto en escribir a usted esperando que de un día a otro llegase esa comunicación. En vista de que ha pasado tanto tiempo sin que tengamos noticia ninguna del asunto me he decidido a comunicárselo para que haga usted las gestiones necesarias a fin de que se repita el envío.

La actitud del Ministerio de Instrucción pública, según yo he podido apreciar, sigue siendo la misma que el Sr. Subsecretario manifestó a Ruiz Funes. Es decir que para autorizar la salida de España con cargos de carácter mas o menos oficiales, piden siempre de antemano que los centros extranjeros que desean la colaboración de algún español lo manifiesten directamente al Ministerio.

Recuerdos cariñosos de mi familia para su señora y sus hijos y disponga de su afectísimo amigo

T. Navarro Tomás

18 de Mayo de 1937.

COMISIÓN DELEGADA DE LA
JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS

VALENCIA

II

Sr. D. Juan Guerrero.

Mi querido amigo: Decididamente en el Ministerio de Estado no encuentran nada que se refiera a la comunicación que pudiese enviar el Embajador en Washington. Es posible que se haya recibido y que no la encuentren. Desde luego al Ministerio de Instrucción pública no debieron enviarla puesto que en el Registro de salida de Estado ni de entrada en Instrucción no se encuentra testimonio alguno. Es de lamentar que se haya perdido tanto tiempo. Podría usted escribir de nuevo a Onís para que gestione otra comunicación del Embajador.

Desde luego el Ministerio de Instrucción pública aplica un criterio muy restrictivo a las autorizaciones para salir al extranjero. Algunos que han sido autorizados para marchar han ocasionado decepciones y disgustos que han obligado al Ministerio a proceder con cautela y recelo.

Reciba saludos afectuosos de mi mujer y mis hijas para usted y los suyos y disponga de su afectísimo amigo

T. Navarro Tomás

Kier - G. Vals.

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

9 enero 1940

Sr. D. Juan Ramón Jiménez
Coral Gables, Florida.

Mi querido amigo: Deseo que hayan empezado ustedes bien el nuevo año y que puedan gozar de buena salud lejos de estas nevadas y heladas que están cayendo sobre Nueva York.

Fui a Méjico como tenía pensado a pasar los días de Navidad con mi familia. Ha sido un viaje fatigoso, por tren, vía San Luis - Laredo, de cuatro días de ida y cuatro de vuelta; pero ha sido también fructuoso, pues por fin me he traído aquí a mi mujer y a mi hija Joaquina. Vinimos el día dos y quisimos hospedarnos en casa de las señoras Garmendía Ibañez hasta que pudiesemos cuarto independiente. No pudimos quedarnos en casa de dichas señoras porque están levantando precisamente en estos días su instalación para marchar a Puerto Rico. Vivimos en otro piso de la misma casa que las mismas señoras Garmendía nos recomendaron y desayunamos y comemos por los mismos lugares que ustedes conocen.

He visto en Méjico a muchos compatriotas y aunque sólo he estado allí unos cuantos días he recogido una impresión bastante completa de la situación de los españoles. Se advierte fácilmente que su presencia influye poco en la marcha general de la ciudad. La población es tan grande y tan cosmopolita que los españoles pasan en realidad inadvertidos. Muchos de ellos han encontrado trabajo en empresas mejicanas. Las empresas de iniciativa española - editoriales, colegios, academias, restaurantes, pensiones, etc., - van dando empleo a otros muchos. Hay entre ellos rencillas y divisiones que no trascienden al público. Se esperaba que el gobierno mejicano concediese la ciudadanía a los españoles en fecha próxima, cosa que favorecerá principalmente a los obreros para poder sindicarse y celebrar contratos de trabajo.

Enrique Moreno me envía saludos para usted y me pide su dirección. Sigue de lector en Cambridge. Dice que corre entre los emigrados de Londres y de los demás puntos de Inglaterra la noticia de la aproximación de socialistas y republicanos españoles a los monárquicos para tratar de restablecer la monarquía. Parece que esa misma especie circula también bastante dentro de España. Tal vez es una solución para echar del poder a la falange, pero no se ve que por ese camino se vaya a dar solución a ninguno de los graves problemas económicos, culturales y políticos que desde hace tanto tiempo vienen perturbando la vida en España.

Manuscript, Univ. of Chicago, Jan. 2, 1940

La situación de los españoles en Nueva York sigue siendo la misma que hace unos meses. Hay esperanzas de que se coloque Lahiguera como lector de español en la academia militar de West Point. El pintor Cristobal Ruiz tiene decidido marcharse a Méjico. Creo que varios otros tendrán que ir siguiendo tarde o temprano este mismo camino.

María Zambrano fue de Méjico a Cuba a dar unas conferencias y después parece que se trasladaba a Chile donde tienen alguna posibilidad de ocupación ella y su marido. No es necesario que me devuelva su libro. La Casa de España en Méjico acaba de dar otro volumen de León Felipe, "Español del Exodo y del Llanto". Puedo enviar a usted mi ejemplar si acaso lo necesitara. La editorial Géneca no ha publicado aún ningún libro, pero me dijo Bergamín que tenían seis o ocho en prensa. Saludos para Zenobia y para usted de mi familia y de su afmo.

T. Navarro Tomás

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

27 de mayo de 1940

Querido Juan Ramón: La coincidencia de su visita con entrevistas de antemano comprometidas me impidió hablar con usted todo el tiempo que hubiera deseado. Me quedó el disgusto de que tuviera usted que marcharse sin aprovechar su paso por aquí para comentar noticias y cambiar impresiones. El curso me ha dado mucho trabajo y apenas me ha dejado tiempo para mantener correspondencia. He dado una forma nueva a mi exposición del desarrollo del español y a la caracterización de la lengua literaria de cada época, y he tenido que ir preparando mis lecciones, con trabajo original de primera mano, casi al mismo paso de la marcha de las clases. Recuerdo que dijo usted que estaba en relación con losada para la publicación de sus conferencias sobre Unamuno, Valle Inclán, Machado y García Loria. Creo que dijo también que iba a publicar otros libros. Me hubiera gustado sobre todo que hubiéramos hablado de lo que ha hecho en estos meses pasados y de lo que ahora prepara. Si viene usted a Nueva York para este verano podremos reanudar nuestros paseos nocturnos. Voy a enseñar en el curso de vacaciones y tendré que estar aquí desde el ocho de julio al quince de agosto. El resto del verano lo pasaré con la familia cerca de White Mounts de New Hampshire, en el pueblo de Hanover, donde he encontrado alojamiento cómodo y económico.

Reciba los saludos más cordiales para Zenobia y para usted,

T. Navarro Tomás

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

Nueva York, 28-V-1940

Sr. D. Juan Ramón Jiménez
140, Alhambra Circle
Coral Gables
Miami, Fla.

Mi querido amigo:

Entre los españoles de profesión intelectual que vinieron a Nueva York al terminar la guerra de España ha habido varios que han encontrado alguna ocupación que les permite ir atendiendo como más o menos dificultad a sus necesidades económicas.

Tenemos relación personal y directa con unos pocos que hasta ahora no han conseguido hallar ninguna clase de trabajo. Figuran en este grupo tres escritores y un pintor. Todos ellos, por su competencia profesional y por sus condiciones de carácter y conducta, merecen ser ayudados.

Unos cuantos amigos abrimos hace meses una suscripción para poder proporcionar algún socorro a estos refugiados, hasta que encuentren alguna manera de vivir. Una organización benéfica nos entregó un donativo que, administrado con toda sobriedad, ha permitido atender hasta ahora a las necesidades más apremiantes. Al agotarse estos recursos tenemos que acudir de nuevo a nuestros amigos pidiéndoles que nos ayuden, no sólo a sostener aquella suscripción, sino a buscar algún trabajo o empleo que pueda resolver la difícil situación de las personas mencionadas.

Contamos con tres profesores que se han inscrito en la suscripción con cuotas de diez dólares mensuales y con cinco suscriptores más que contribuyen con cantidades menores, hasta de un dólar; pero necesitamos reunir unos doscientos dólares mensuales para que dichos refugiados no se vean en el caso de carecer hasta de las cosas más indispensables. Cualquier cantidad con que Ud. quiera suscribirse puede enviarla por cheque extendido a nombre de D. Antonio G. de Lahiguera, quien colabora bajo mi dirección como depositario en esta penosa e inexcusable misión. Los cheques deben remitirse mensualmente a mi dirección o a la del Sr. Lahiguera. (435 W-117 St. - Casa

Le saluda cordialmente, *de un español*

T. Navarro Tomás

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

27 de enero, 1949

Querido Juan Ramón:

Nuestra amiga Mrs. Vernon, siempre ágil de memoria y animada de espíritu, recordaba con placer en nuestra última conversación, la compañía que ustedes le prestaron mientras estuvo en Miami. Por ella supe que Zenobia y usted se encuentran ahora en Washington. Hace mucho tiempo que no le he escrito a usted y deseaba enviarle unas líneas y un abrazo. Ahora recibo una carta para usted de nuestro buen Santullano. No sabía Santullano donde estaba usted actualmente y me ha enviado la carta para que yo se la trasmita. Me ha pedido este encargo para que no retrase más el propósito de escribir a usted, con quien tanto me gustaría mantener comunicación frecuente.

Deseo que se encuentre usted con buena salud y que pueda trabajar a gusto en Washington. Yo dedico todo mi tiempo a las ocupaciones universitarias, fuera de la parte de cada día consagrada a seguir por la prensa y la radio, las noticias de la marcha de la guerra. Cada día parece afirmarse más la esperanza de la derrota del nazismo, aun cuando no sea aún posible calcular el tiempo que falta para que el mundo se vea libre de esta última y monstruosa catástrofe ocasionada por la soberbia germanica y por tantos otros egoísmos e injusticias.

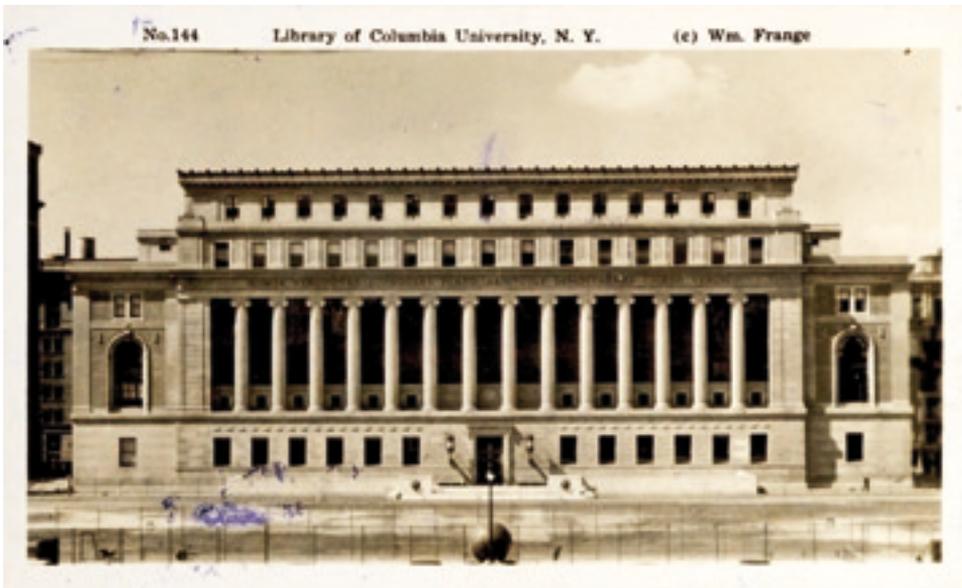
Mrs. Vernon, Miami / Colección Gen. Arch. 23705

Hace mucho tiempo, hacia el verano pasado, recibí una postal de Juan Guerrero. Era una vista del pequeño y apacible convento de San Pedro Alcántara, escondido en Gredos, como usted sabe, junto a Arenas de San Pedro. Después han pasado muchos meses sin que sepa nada de España directamente. No recibo noticias ni de mi hermano, que antes me escribían de vez en cuando. Parece que otras muchas personas notan esta misma interrupción de comunicaciones.

Si viene usted alguna vez a New York no deje de llamarme a mi teléfono Monument 2-9255. Le ruego que salude de mi parte a Inés Muñoz. Reciban Zenobia y usted mis afectos, con los de mi hija Joaquina que me acompaña ahora aquí. Mi mujer está pasando una temporada en Méjico, donde tenemos un nieto que empieza a aprender a hablar con acento americano.

Le abraza cordialmente,

T. Navarro Tomás





NM 5005 BONAVENTURA CLOISTER

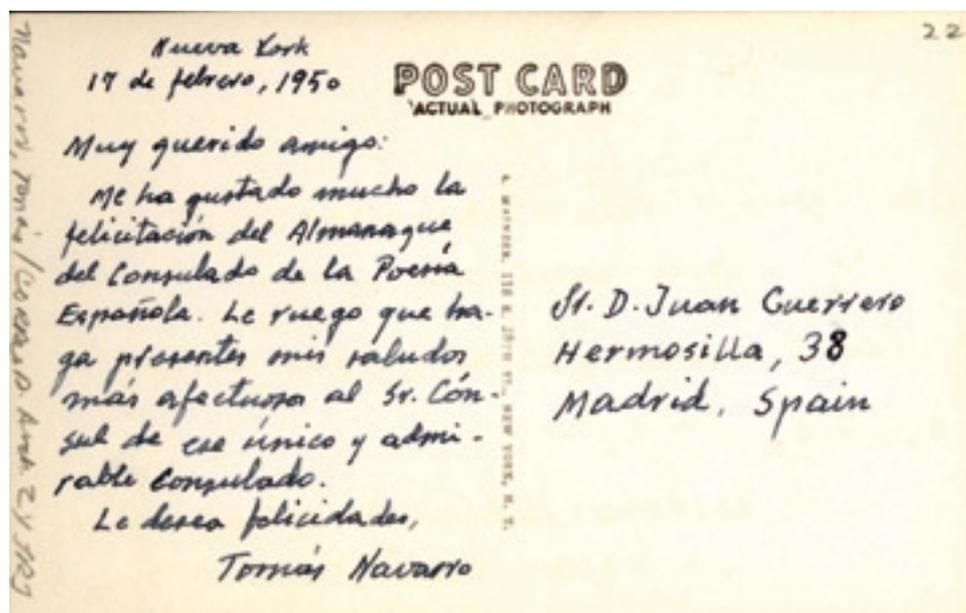
THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART
THE CLOISTERS



Aerial View of COLUMBIA UNIVERSITY Area

Fairchild Aerial Surveys

140





*Se acabó de imprimir este libro
el día 12 de diciembre de 2014,
centenario de la aparición de Platero y yo,
en los Talleres de Gráficas Ruiz,
de Albacete.*

La serie de **CUADERNOS ALBACETENSES** pretende divulgar aspectos relativos a la Provincia.

CUADERNOS publicados:

1. *Los terremotos en la provincia de Albacete*, por Fernando Rodríguez de la Torre.
2. *La intervención albacetense en la guerra de Granada (1482-1492)*, por Carlos Ayllón Gutiérrez.
3. *Romancero Infantil Albaceteño*, por Francisco Mendoza Díaz-Maroto y Juana Agüero Jiménez.
4. *Refugios Antiaéreos en Albacete*, por Antonio Selva Iniesta.
5. *La Guerra Civil Española en las pantallas de Albacete*, por Jesús García Rodrigo.
6. *Aproximación a la historia y crónica reciente del Teatro-Circo de Albacete (1887-2002)*, por Antonio Caulín Martínez.
7. *Del afianzamiento del republicanismo a la sublevación militar: Albacete 1931-1936*, por Rosa María Sepúlveda Losa y Manuel Requena Gallego.
8. *Claves de identificación de los géneros de setas más comunes en Albacete*, por José Fajardo, Alonso Verde, Domingo Blanco y César Ángel Rodríguez.
9. *De la cría del gusano y el comercio de la seda en la Villa de Liétor*, por Pedro José Jaén Sánchez.
10. *El volcán de Cancarix, Hellín (Albacete)*, por Joaquín López Ros y Julián de Mora Moreno.
11. *Estudio etnográfico-arqueológico de las yeseras de Hellín*, por Daniel Carmona Zubiri.
12. *Las ferias de Albacete: siete siglos de historia*, por Aurelio Pretel Marín.
13. *Las pinturas rupestres de La Fuente de la Toba (Nerpio, Albacete)*, por Miguel Ángel Mateo Saura y Antonio Carreño Cuevas.
14. *El campus spartarius romano. ¿Una herencia púnica administrada por Roma?*, por María del Carmen Bañón Cifuentes.
15. *Cartas de Tomás Navarro Tomás a Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero (1917-1950)*, por Emilia Cortés Ibáñez.
16. *Las grisallas de la sacristía de San Juan Bautista de Albacete. Un ciclo pictórico del Siglo XVI*, por Luis Guillermo García-Saúco Beléndez.
17. *Cajonerías Renacentistas de Alcaraz*, por José Sánchez Ferrer.
18. *Cartas de Tomás Navarro Tomás a Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero (1917-1950)*, por Emilia Cartés Ibáñez.

